СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз — SVOBODA — Published by the Ukrainian National Association

ЦІНА $1.00 РАЗ НА ТИЖДЕНЬ ONCE A WEEK PRICE $1.00

РІК CVII ПАРСИППАНІ, Н. Дж., П'ЯТНИЦЯ, 29 ГРУДНЯ 2000 ЧИСЛО 52 VOL. CVII PARSIPPANY, N.J., DECEMBER 29, 2000 No 52

У Санкт-Петербурзі відкрито пам'ятник Тарасові Шевченкові

САНКТ-ПЕТЕРБУРҐ, Росія. – 22 грудня (Укрінформ). Містом громадянського і творчого становлення видатного українського поета Тараса Шевченка назвав Санкт-Петербург Президент України Леонід Кучма. Разом з Президентом Російської Федерації Володимиром Путіним він взяв участь в урочистому відкритті тут пам'ятника Великому Кобзареві. Виступаючи на церемонії відкриття, Леонід Кучма нагадав, що в 1840 році в Петербурзі було видано перший "Кобзар" українською мовою. Провідною думкою його виступу була теза про ролю російської інтелігенції в підтримці Тараса Шевченка та захист і поширення жителями Петербурга української духовної культури. Пам'ятник, який відкрито, найкраще тому підтвердження, сказав Л. Кучма.

Відкритий в суботу, 22 грудня, в Санкт-Петербурзі на Слов'янській площі пам'ятник Тарасові Шевченкові створив канадський скульптор Лео Мол – Леонід Молодожанин. Він народився в 1915 році в Україні, вчився в Ленінґрадському інституті живопису, скульптури та архітектури імені Іллі Рєпіна і є учнем відомого скульптора М. Г. Манізера. Лео Мол нині – один з найвідоміших скульпторів світу. Саме він в 1993 році запропонував мерії Санкт-Петербургу встановити тут пам'ятник Тарасові Шевченкові, скульптурну частину якого автор подарував містові на Неві.

Встановлення пам'ятника Кобзареві у північній столиці Росії, за підтримки президентів обох держав, "добрий знак" того, що співпраця між двома великими слов'янськими народами має значний потенціал для розвитку у майбутньому на рівній, добросусідській основі. Про це заявив віцепрем'єр-міністер України Микола Жулинський, коментуючи значення цієї події для українсько-російських стосунків.

На його думку, відкриття монументу Тарасові Шевченкові стоїть в одному ряді з такими позитивними зрушеннями останніх років, як повернення Росією Україні її культурних цінностей, зокрема фресок Михайлівського Золотоверхого собору, і має надати відчутний імпульс, особливо у сфері культур-

(Закінчення на стор. 3)

Президент України Л. Кучма відвідав Російську Федерацію



Леонід Кучма (зліва) і Владімір Путін.

МОСКВА, 21 грудня. – Президент України Леонід Кучма прибув до російської столиці і наступного дня, 22 грудня, взяв участь у російсько-українському форумі ділових кіл.

Виступаючи на цьому зібранні, Л. Кучма ствердив, що Україна має можливість збільшити доставу газу в Европу без жодних додаткових капіталовкладень, оскільки „проблеми газу були вирішені раз і назавжди" під час зустрічі Л. Кучми і російського лідера Владіміра Путіна в жовтні у Сочі, коли було підписано спеціяльний газовий меморандум.

Л. Кучма прийняв пропозицію російського керівника „йти назустріч зближенню законодавств двох країн" і високо оцінив домовлення між двома країнами щодо „максимального використання газотранспортної системи України в інтересах України, Росії та европейських країн".

Л. Кучма підкреслив, що Росія „була і залишиться головним партнером України" і що „за дев'ять місяців нинішнього року спостерігається стабільне зростання торгово-економічних взаємин". Як позитивний чинник Л. Кучма назвав зростання частки російських капіталовкладень у приватизацію об'єктів в Україні.

Зі свого боку, Президент РФ В. Путін відзначив, що „Україна від травня цього року поводиться цивілізовано", і закликав до дальшого зміцнення російсько-українських взаємин, головною метою якого є „забезпечення економічного процвітання і Росії, і України". В. Путін відзначив, що економічні потенціяли обох країн високі, тож сторони „спільно працюватимуть" у таких галузях, як військово-промисловий комплекс, металургія, сільське господарство, ядерна енергетика, космос.

У межах цього форуму ділових кіл перший віце-прем'єр України Юрій Юхануров і віце-прем'єр Росії Віктор Христенко підписали дві нові угоди про співпрацю України і Росії в ґазовій сфері. Крім того, підписано угоду, згідно з якою Росія надасть Україні кредит „stand-by" в сумі 5 млрд. грн.

В суботу, 22 грудня, обидва президенти взяли участь у відкритті в Санкт-Петербурзі пам'ятника Тарасові Шевченкові.

Опісля, під час спільної пресконференції, Л. Кучма ще раз наголосив на важливості стратегічного партнерства між Україною і Росією, а В. Путін запевнив журналістів, що „в останні місяці ми є свідками і учасниками якісного поліпшення російсько-українських взаємин, про що свідчать останні зустрічі в Сочі, Мінську, Москві, Санкт-Петербурзі... Україна – це держава, з якою Росію багато що зв'язує, в тому числі у духовній сфері".

Заява Кабінету Міністрів України

Поглиблення в Україні політичної кризи, спричиненої зникненням київського журналіста Георгія Ґонґадзе, а також оприлюднення сенсаційних, хоч ще не підтверджених слідством інформацій про причетність вищих державних службовців до цього зникнення, зобов'язало Уряд України виступити з офіційною заявою з цього приводу.

Нижче подаємо повний текст цього документу.

Небезпечний розвиток подій навколо справи зникнення журналіста Георгія Ґонґадзе, поширення численних чуток та інсинуацій з цього приводу, особливо провокаційні спроби застосувати силові методи і шантаж для розв'язання проблеми, викликають серйозне занепокоєння в Кабінеті Міністрів України. Нагнітання пристрастей і невиважені методи політичної боротьби можуть не лише привести до порушення політичної та економічної стабільности в державі, а й завдати шкоди авторитетові України у світі. Кабінет Міністрів, у межах своїх повноважень, сприятиме всебічному об'єктивному і неупередженому розслідуванню усього комплексу питань, пов'язаних із згаданою подією, яке має бути проведеним без жодного тиску з боку політичних сил. Кабінет Міністрів засуджує розгорнуту деструктивну кампанію і закликає усі політичні сили та громадські організації надалі утримуватися від будь-яких дій, заяв або акцій, які можуть загострити політичне становище в країні. У цьому зв'язку Кабінет Міністрів застерігає екстремістські налаштовані сили від будь-яких спроб скористатися ситуацією для дестабілізації громадського спокою у державі і нагадує про відповідальність за такі дії згідно із чинним законодавством. Кабінет Міністрів зробить усе від нього залежне для продовження реформаторського курсу Президента Л. Кучми, збереження і зміцнення в Україні внутрішньополітичної стабільности, що є запорукою здійснення програми діяльности Уряду, забезпечення добробуту та прав людини в нашій державі.

Прес-служба
Кабінету Міністрів України
22 грудня 2000 р.

УКРАЇНА ЗА ТИЖДЕНЬ

Після закриття ЧАЕС три чверті жителів Славутича не мають наміру виїжджати з міста

СЛАВУТИЧ. – Після закриття Чорнобильської АЕС три чверті жителів Славутича (74.2 відс.) не мають наміру виїжджати з міста найближчим часом. Багато хто з них при цьому заявляє, що йому або нема куди виїжджати, або немає коштів на це. Такий результат дало опитування, проведене соціяльно-психологічним центром Славутича серед працівників Чорнобильської АЕС і славутчан. За результатами опитування, серед працівників ЧАЕС бажаючих залишитися вдвічі менше (42 відс.), ніж серед жителів Славутича, і це пояснюється тим, що добрий фахівець не залишатиметься на зупиненому підприємстві. Серед жителів міста 6.3 відс. мають намір поїхати з міста в найближчі півроку, серед працівників ЧАЕС таких 15.9 відс., а в перспективі – 11.3 відс. і 23.9 відс. відповідно. З цього числа опитаних 69.4 відс. назвали головним чинником проживання в Славутичі наявність стабільної постійної роботи з добрим заробітком, так само вважають і 67.2 відс. працівників ЧАЕС. Умови, створені на сьогодні для подальшого розвитку міста, не задовольняють близько 65.6 відс. опитаних – вони вважають, що в Славутичі покищо не створено жодних умов для його подальшого розвитку. На ЧАЕС так само вважають 73.2 відс. опитаних працівників. Лише 3.6 відс. сподіваються на діяльність спеціяльно-економічної зони Славутича. На думку респондентів, про закриття ЧАЕС треба було думати заздалегідь – за рік всі повинні були знати, що вони у зв'язку з цим повинні робити. Опитування було проведене в листопаді 2000 року.

Михайлівський монастир і Успенський собор залишаться у власності держави

КИЇВ. – Кабінет Міністрів затвердив постанову про доповнення переліку культурних споруд та визначних пам'яток архітектури, які не можна передавати у постійне користування релігійним організаціям. Про це повідомила прес-секретар прем'єр-міністра Наталія Зарудна. До переліку увійшли комплекс Михайлівського монастиря і Успенський собор. Н.Зарудна зазначила, що відтепер будь-яке використання цих споруд релігійними організаціями буде дозволятися спеціяльним рішенням уряду.

Вшановано першого міністра закордонних справ УНР

КИЇВ. – У рамках відзначення Дня української дипломатії у Києві відбулося урочисте відкриття меморіяльної дошки на честь першого міністра закордонних справ Української Народної Республіки Олександра Шульгина. Пам'ятну дошку встановлено на будинку по вулиці Терещенківській, 9 (нині Київський музей російського мистецтва), у якому в 1917-1918 роках працював керівник першого українського зовнішньополітичного відомства – Генерального секретарства справ міжнародних УНР періоду Центральної Ради, активний діяч національно-державного і культурного відродження України, відомий історик і дипломат Олександр Шульгин. „Встановленням пам'ятного знаку ми сьогодні закарбовуємо шану і повагу до української дипломатії, її історичного минулого і майбутнього", – сказав міністр закордонних справ України Анатолій Зленко. Процес становлення сучасної української дипломатії продовжується, але разом з тим не можна відкидати беззаперечного факту, що в Україні є "добра когорта дипломатів, яка гідно відстоює інтереси нашої держави", підкреслив керівник зовнішньополітичного відомства України. Свідченням цього А. Зленко назвав утвердження України як стратегічного партнера на світовій арені, зміцнення її впливу у міжнародних, европейських організаціях. Те, про що мріяли наші попередники, збувається, наголосив він. В урочистостях з нагоди відкриття меморіяльної дошки Олександру Шульгину взяли участь колишні міністри закордонних справ України Борис Тарасюк, Генадій Удовенко. На їхні переконання, відзначення Дня української дипломатії свідчить про те, що українська дипломатія має свою історію, традиції і здобутки, а також внесла вагомий вклад у становлення і розбудову української незалежности.

Для України важливо проводити багатонапрямну зовнішню політику

КИЇВ. – Для України, яка "повинна широко представляти себе в світі", є важливим проведення багатонапрямної зовнішньої політики. Це наголосив міністер закордонних справ України Анатолій Зленко під час зустрічі зі студентами та викладачами Інституту міжнародних відносин Київського національного університету і Дипломатичної академії. А. Зленко підкреслив, що „дилема: 'Захід чи Росія'?" перед Україною не стоїть. „Ми будемо продовжувати вести багатонапрямну зовнішню політику, водночас будемо шукати оптимальні варіянти, які в майбутньому визначатимуть українську зовнішню політику", сказав він і пообіцяв "наповнити конкретним змістом" взаємини зі своїми п'ятьма стратегічними партнерами - Европейським Союзом, США, Росією, Польщею та Узбекистаном, а також налагодити взаємини зі іншими державами.

Фрагменти фресок Михайлівського Золотоверхого собору – в заміну за статую Олександра II

САНКТ-ПЕТЕРБУРҐ, Росія. – Президент Росії Владімір Путін розпорядився передати Україні чотири фраґменти фресок Михайлівського Золотоверхого собору у Києві, які досі знаходилися в Росії. Про це повідомив журналістів у Санкт-Петербурзі міністер культури РФ Михайло Швидкой. Цей крок президента РФ зроблено у зв'язку з тим, що українська сторона вирішила передати Санкт-Петербурґові бронзову статую Олександра II роботи знаменитого скульптора Павла Трубецького.

Народ в обороні уряду В. Ющенка

РІВНЕ. – На Рівненщині створено Громадський комітет на підтримку уряду Віктора Ющенка. До його складу увійшли керівники більш як 10 обласних політичних та громадських організацій, зокрема Українського народного руху, Української республіканської партії, Української народної партії „Собор", Всеукраїнського об'єднання „Державна самостійність України", товариства "Просвіта" та інших. Очолив комітет голова обласної організації Української селянської демократичної партії Роман Омельчук. Як повідомив заступник голови комітету Сергій Олексюк, мета новоствореної політичної структури – стати на захист нинішнього українського уряду від нападок на нього антидержавних та кримінально-олігархічних сил.

Львівщина готується святкувати 800-річчя Данила Галицького

ЛЬВІВ. – У 2001 році відзначатиметься 800-річний ювілей короля Данила Галицького, і головні урочистості з відзначення цієї дати відбудуться у День міста Львова –17 вересня. На думку народного депутата Ігоря Коліушка, основним місцем святкувань має стати Львів, хоча окремі заходи мають відбутися і в інших містах, зокрема у Києві. Про це він заявив на круглому столі „Перегук віків", організованому громадським комітетом з відзначення 800-літнього ювілею короля Данила Галицького. Учасники круглого столу підписали звернення Громадського комітету, в якому пропонується звернутися до урядів України та Польщі за сприянням у пошуках останків короля Данила Галицького та з'ясування долі його корони. Також в Україні пропонується запровадити орден короля Данила, випустити пам'ятну монету, спорудити у Львові пам'ятник видатному діячеві нашої історії. За твердженням народного депутата Тараса Стецьківа, у січні-лютому 2001 року у Києві на державному рівні буде створено Організаційний комітет для відзначення 800-літнього ювілею короля Данила.

Харків утримуватиме українсько-польський меморіяльний цвинтар

ХАРКІВ. – З 15 грудня Харківська міська рада взяла на себе зобов'язання забезпечувати утримання кладовища жертв тоталітаризму, спорудженого останніми роками польською стороною у так званому шостому кварталі лісопаркової зони міста. Підписання протоколу про це, за участю посла Республіки Польща Єжі Бара, відбулося в рамках міжурядової угоди України і Польщі щодо збереження місць пам'яті та поховання жертв війни і політично репресованих. Земельна ділянка площею 2.3 га була свого часу передана у тимчасове користування польській стороні для спорудження меморіалу, де поховані понад 4,200 розстріляних інтернованих польських офіцерів і близько 2,800 українців – жертв сталінських репресій.

У Грузії широко відзначено закриття Чорнобильської АЕС

КИЇВ. – Кабельне телебачення Тбілісі 15 грудня вперше розпочало транслювання програм УТ-1 із показу урочистого засідання з нагоди церемонії закриття Чорнобильської АЕС в Національному палаці "Україна". 15 грудня перші канали Національного радіо і телебачення подали інтерв'ю Надзвичайного і Повноважного Посла України в Грузії Степана Волковецького, який розповів про наслідки Чорнобильської трагедії для України, проблеми, пов'язані із закриттям станції, а також про заходи, яких буде вжито в рамках Акту закриття Чорнобильської АЕС. Одна із центральних газет "Сакартвелос республіка", опублікувала звернення майстрів культури і мистецтв України до світової громадськости з приводу закриття Чорнобильської АЕС. У православній церкві св.Варвари, де зберігаються реліквії з Києва, відбувся Молебень в пам'ять про загиблих ліквідаторів Чорнобильської катастрофи. У першій українській школі ім М.Грушевського в Тбілісі відбулася виховна година "Запалимо свічку пам'яті", присвячена Акту закриття Чорнобильської АЕС, у присутності батьків, дипломатів Посольства України та представників української діяспори.

Бюджетом-2001 передбачено виділення 3 млрд. грн. для Збройних Сил

КИЇВ. – Передбачені бюджетом на наступний рік кошти у сумі 3 млрд грн. на фінансування Збройних Сил України становлять лише 52 відсотки від мінімальної потреби армії, заявив міністер оборони України Олександр Кузьмук. Генерал армії зауважив, що він пропонував спрямувати 2.7 млрд грн. бюджетних коштів на наступний рік на утримання армії та виділити окремим рядком ще 450 млн грн. на її реформування. Армійський бюджет наступного року дозволить на 100 відсотків профінансувати заробітну плату ЗСУ, а також, на відміну від року, що минає, на 100 відсотків ґарантувати харчове забезпечення.

Рух вимагає повернутися до справи Чорновала

КИЇВ. – Політична рада Народного руху України ухвалила заяву, у якій вимагає відновити кримінальну справу загибелі керівника Руху Вячеслава Чорновола. Голова НРУ Генадій Удовенко у виступі в парляменті сказав, що така вимога зумовлена оприлюдненням Григорієм Омельченком інформації про існування відеокасети із свідченнями анонімної особи, яка каже про замовність загибелі Чорновола. Ця касета буцімто рік тому була передана Євгенові Марчукові. Г. Удовенко заявив, що Рух вимагає публічної відповіді на запитання, чому Григорій Омельченко і Євген Марчук приховували ці матеріали, а також чому слідство не вивчало інших версій загибелі Вячеслава Чорновола, окрім дорожньо-транспортної пригоди.

УНІАН, ДІНАУ, Укрінформ

Прощання з Мирославом-Іваном Кардиналом Любачівським





У попередньому числі „Свободи" було вміщено докладну розповідь про похорон у Львові Глави Української Греко-Католицької Церкви Мирослава-Івана Кардинала Любачівського. Сьогодні газета подає ще дві світлини з цієї пам'ятної події: зліва - похоронна процесія, праворуч – останню шану покійному віддає владика Любомир Гузар

Захід допоможе добудувати Рівенську та Хмельницьку АЕС

БРЮССЕЛЬ, Бельгія. – Европейська комісія ухвалила рішення асиґнувати Україні з фондів "Евроатому" 585 млн. дол. на проєкт добудови другого енерґоблоку на Хмельницькій АЕС та четвертого – на Рівненській. Вирішення питання тривалий час відкладалося, оскільки Европейська комісія чекала на підтвердження з боку Европейського банку реконструкції та розвитку, що той, у свою чергу, виділить на вказаний проєкт 215 млн. дол. Після отримання "позитивного сигналу" від ЕБРР, Еврокомісія оголосила про своє рішення.

У проєкті добудови двох реакторів на українських АЕС братимуть участь такі західні компанії, як "Фраматом", "Сіменс", "Проджект Менеджмент Тім", консорціум "EDF", компанія "Трактбел", "Форум" та інші.

Буде відкрито найбільший в Україні центр зберігання даних

КИЇВ. – Компанія "Інфоком" введе в експлуатацію перший в Україні універсальний Центр зберігання даних (Data Center - Датацентр) у першому кварталі наступного року, повідомив комерційний директор компанії "Інфоком" Олександер Борода. На спільній прес-конференції компаній "Інфоком", e.service (обидві в Україна) та Intel (США), що відбулася в Києві, було представлено концепцію Центру зберігання даних. За даними генерального директора компанії "Інфоком" Василя Поліщука, для створення центру було обрано концепцію й обладнання Intel Data Center, вартість проєкту становить понад 500 тис. дол. За даними В.Поліщука, інформаційна ємність центру становитиме 2 терабайта (2000 гіґабайт) – це буде найбільший в Україні й один із найбільших в Европі центрів зберігання даних.

Канада готова постачати сільськогосподарську техніку

ІВАНО-ФРАНКІВСЬК. – Канадська фірма "Фармко" запропонувала фермерам Івано-Франківщини проєкт інтеґрованого сільськогосподарського виробництва вартістю 115 млн. дол. Про це повідомили в Івано-Франківській обласній державній адміністрації. Цей проєкт презентував у Івано-Франківську на зустрічі із фермерами, бізнесменами, банківськими працівниками президент фірми "Фармко" Роджер Пулиші. За його словами, канадська сторона готова поставити сучасну сільськогосподарську техніку і спеціялістів. Проєкт передбачає створення таких умов, за яких українські фармери будуть зацікавлені у кінцевій переробці своєї продукції. Проєкт підтримали голова обласної державної адміністрації Михайло Вишиванюк і голова обласної ради Зіновій Митник. Створено робочу групу з вивчення економічних показників проєкту, договір про який передбачається підписати наприкінці січня наступного року.

Пропонують запровадити безвізовий режим з Україною

ВІЛЬНЮС, Литва. – Новий уряд Литви створюватиме всі умови для розвитку туризму і приваблення в країну чужоземних туристів. На нараді мерів литовських міст було запропоновано змінити правила оформлення віз для сусідніх Білорусі й Росії, видаючи їх прямо на летовищах і на залізничних станціях.

Що стосується України, то посадник Паланґи Еґідіюс Римкус запропонував взагалі скасувати візовий режим. Якщо Евросоюз не перешкоджає Польщі мати безвізовий режим з Україною, то чому він повинен перешкоджати Литві. З цією пропозицією керівники міст звернуться до президентів Литви й України.

М. Олбрайт не претендує на президентське крісло в Чехії

НЬЮ-ЙОРК. – Йдучи з посади Державного секретаря США, Меделин Олбрайт не має наміру повертатися на історичну батьківщину і не балотуватиметься в президенти Чеської Республіки. Вона заявила про це в інтерв'ю газеті "Лос-Анджелес таймс".

За останні два роки, нагадало видання, чеський Президент Вацлав Гавел двічі пропонував Олбрайт вступити в боротьбу за президентську посаду, бачачи в ній достойну наступницю.

"Я була задоволена його пропозицією, – сказала у зв'язку з цим глава дипломатичного відомства США, чешка за народженням. - Але ніколи всерйоз над нею не замислювалася".

У Санкт-Петербурзі...

(Закінчення зі стор. 1)

ного співробітництва між двома державами. Віце-прем'єр-міністер нагадав про визначальну ролю для 25-річного Тараса Шевченка навчального періоду у Петербурзькій Академії мистецтв у 1839 році. За словами Миколи Жулинського, "молодий Шевченко потрапив в духовну атмосферу Санкт-Петербурґу з великими надіями на творчу самореалізацію як в образотворчому мистецтві, так і мистецтві слова".

Саме тут, підкреслив Жулинський, поет знайшов підтримку представників української інтеліґенції, які не відцурались своєї мови і служили рідній культурі на російській землі. Саме в Петербурзі 14 квітня 1840 року з'явилась перша збірка поетичних творів Тараса Шевченка під назвою "Кобзар". Саме тут Шевченко наважився на "своєрідний творчий експеримент", спробувавши відкрити свій поетичний дар і російською мовою, написавши поеми "Слепая", "Тризна".

Як нагадав Микола Жулинський, у той час у Петербурзі перед Кобзарем постав вирішальний вибір - робити літературну кар'єру завдяки російській мові чи спрямувати своє слово в Україну для пробудження національної свідомости українського народу. "Поет зробив свій вибір, – наголосив віце-прем'єр, – за що наш народ складає вічну шану Шевченкові".

Приклад Кобзаря, висловив переконання Микола Жулинський, постійно служитиме українському народові, в тому числі для розкиданих по багатьох країнах світу мільйонів українців.

Військовим СНІД загрожує більше

СТОКГОЛЬМ, Швеція. – Медичні фахівці обговорювали тут на конференції проблему СНІДу та поширення вірусу імунодефіциту людини поміж військовослужбовцями. Спонзор конференції, ООН, повідомляє, що рівні захворюваностей, котрі передаються статевим шляхом, щонайменше вдвічі вищі серед військових – у порівнянні з цивільним населенням. На конференції розглядалися шлях запровадження резолюції ООН яка закликає країни розвиват освітні програми про небезпек СНІДу для військових, особли тих, які служать за кордоном. М ротворчі війська можуть ста важливим чинником для зменше ня захворювань на СНІД, які братимуть участь у поширенні формації про запобігання хворо

АМЕРИКА І СВІТ

Папа просив Творця дарувати мир Святій Землі

ВАТИКАН. – Папа Римський Іван Павло II молився, щоб Творець дарував мир Святій Землі, де 2000 років тому народився Ісус Христос. В урочистій опівнічній Різдвяній Богослужбі, яка вперше, незважаючи на великий дощ, відбувалася на площі перед базилікою Святого Петра, Вселенський Архиєрей звернувся зі словами розради до братів і сестер, які населяють цю багатостраждальну землю. "Подумки я повертаюся в священне місто Віфлеєм, де, на жаль, внаслідок політичної напружености цього року не можливі різдвяні урочистості", – заявив глава Римо-Католицької Церкви.

Дж. Буш-мол. уважає себе реалістом

ВАШІНҐТОН. – Новообраний президент США Джордж Буш-мол. вважає реалістичними свої передбачення про можливість уповільнення економічного зростання в Америці. "Я говорив про те, що на горизонті з'явилися тривожні ознаки, - сказав він, відкидаючи докори в тому, що такі похмурі прогнози самі по собі можуть неґативно відбиватися на стані економіки. Гадаю, люди пересвідчаться в тому, що коли мене приведуть до президентської присяги, я виявлюся реалістом".

Ізраїльський прем'єр-міністер має намір покласти край близькосхідньому конфліктові

ТЕЛЬ-АВІВ, Ізраїль. – Ізраїльський прем'єр-міністер Єгуд Барак заявив, що має намір покласти край близькосхідньому конфліктові. Говорячи про суверенітет над Храмовою горою в Єрусалимі (це одне з головних питань, що стримують проґрес у мирних переговорах з палестинцями), Барак відзначив, що він "не допустить, щоб жиди втратили доступ до священного для них місця". З цього висловлювання ізраїльські оглядачі роблять висновок, що глава уряду готовий піти на досить серйозні поступки палестинцям. Хоча детально про пропозиції Вашінґтону не повідомляється, відомо, що в них містяться питання повернення Ізраїлю до кордонів 1967 року, зі збереженням за ним деяких жидівських поселень (близько 5 відсотків території Західного берега ріки Йордан) в обмін на деякі території в пустелі Неґев, передання під контролю палестинців населених мусульманами районів Єрусалиму, перенесення на декілька років вирішення проблеми палестинських біженців.

Трагічні наслідки пожежі в Китаї

ПЕКІН, Китай. – Необережне поводження з вогнем під час ремонтних робіт у приміщенні – таку причину виникнення пожежі в торговельному центрі "Дунду" китайського міста Лоян (центральна провінція Хенань) попередньо назвало місцеве телебачення. Внаслідок трагедії, що сталася увечорі ., грудня 2000 року, загинуло 309 осіб, а декілька десятків зазнали поранень і їх відвезено до місцевих лікарень. Згідно з повідомленнями, люди, які відзначали Різдво в танцювальній залі цього торговельного центру, не змогли врятуватися в основному внаслідок того, що всі виходи були завалені пакунками з товарами торговців, крамниці яких розташовані в цьому ж приміщенні.

Новообраний Президент США формує свою команду

ВАШІНҐТОН. – Новообраний президент США Джордж Буш-молодший, крім призначення Коліна Павела на секретарем Державного департаменту, здійснив наступні призначення у свою команду. На посаду радника з питань національної безпеки вперше в історії США він призначив жінку – 46-річну Кондолizzу Райс, експерта із проблем Росії та країн Східньої Европи, яка вже працювала в Раді національної безпеки за часів президентства Джорджа Буша. Адвокатом Білого Дому став еспанець Ал Гонзалес, а особистим адвокатом президента – Карен Гюз. За словами Дж. Буша-мол., „нові призначення пояснюють, що Америка може і буде робити". А стосовно радника з питань національної безпеки він сказав, що доктор К. Райс не лише чудова людина, а й досвічений політик і чудовий менеджер. Аналітики вважають призначення К. Райс, як ознаку змін у зовнішній політиці нової адміністрації Білого Дому. Свої погляди вона виклала в книзі „Життя після холодної війни", що вийшла на початку року. Перше за все К. Райс виступає за переозброєння США. Вона уважає, що радикальні скорочення оборонного бюджету США за Билла Клінтона привели до катастрофічних наслідків: зменшення боєготовности й професійного рівня військ, їхнього морального духу. На її думку, Америці потрібно відмовитися від використання своїх військ як світової „швидкої допомоги", і посилати їх за кордон лише тоді, коли цього вимагають стратегічні інтереси США. На думку аналітиків, нова республіканська адміністрація проводитиме агресивніші переговори з Москвою щодо змін у договорі 1972 року про протиракетну оборону (ПРО), щоб розробити всеосяжну національну протиракетну оборону.

Новообраний президент Польщі склав присягу

ВАРШАВА, Польща. – Президент Александер Кваснєвський, обраний главою держави на другий термін, склав урочисту присягу перед сеймом і сенатом. Її приймав від Президента маршалок сейму Мацій Плажинський. Засідання Національного Зібрання проходило в піднесеній атмосфері, адже складання присяги новообраним президентом – особлива подія. Після неї набуває повноваження особа, яка п'ять років буде працювати на найвищій посаді в державі. Александер Кваснєвський був обраний на всенародних виборах і впевнено переміг вже в першому турі. Для участи в урочистому засіданні Національного Зібрання були запрошені акредитовані в Польщі дипломати, представники духовенства, вищий командний склад польських Збройних Сил, а також керівники урядових структур. У своїй урочистій промові А. Кваснєвський висловив велику радість з приводу того, що має змогу скласти присягу польському народові, подякував тим, хто за нього голосував, а також своїм конкурентам. Говорячи про досягнення Польщі на міжнародній арені, одним з найважливіших таких досягнень Президент назвав встановлення добросусідських відносин з країнами, що межують з Польщею. Свій виступ Президент Польщі закінчив словами: "Польщо, я твій слуга. І мені вистачить волі та енергії, щоб нести цю службу". У другій половині дня на борту військового корабля "Блискавиця" відбулася церемонія урочистого прийняття А. Кваснєвським обов'язків Головнокомандувача Збройних Сил Польщі.

Де урядуватиме Б. Клінтон після закінчення терміну?

ВАШІНҐТОН. – Після того, як Билл Клінтон залишить 20 січня Овальний кабінет у резиденції Президента США, йому будуть надані два приміщення на бюра – у Вашінґтоні і Нью-Йорку, повідомила представник Білого Дому Нанда Читре. Згідно зі законом про передання президентської влади, Б. Клінтон зможе півроку безоплатно користуватися двома "резиденціями". Після закінчення цього терміну йому доведеться задовольнятися однією - в штаті Нью-Йорк. Проте він, можливо, отримає ще один бюрове приміщення у місті Літл-Рок, у своєму рідному стейті Аркенсо, де він плянує побудувати будинок президентської бібліотеки.

Засуджений в Туреччені А. Оджалан апелює до Европейського суду

ПАРИЖ. – Апеляційна скарга курдського лідера Абдули Оджалана, якого минулого року турецький суд засудив до смертної кари, може бути "частково прийнята" до розгляду. Таке рішення ухвалено на засіданні малої палати Европейського суду з прав людини. На думку семи суддів, які входять до складу малої палати, до розгляду може бути прийнято абсолютну більшість положень апеляційної скарги Оджалана, в якій зазначено численні порушення Европейської конвенції з прав людини, що були допущені під час арешту курдського провідника і суду над ним. Винятком є лише два пункти, за якими судді вважають за необхідне отримати додаткову інформацію.

ІМІҐРАЦІЙНІ СПРАВИ

Ні, не йдеться про амнестію

НЬЮ-ЙОРК. – По українських середовищах Америки пробігла чутка, нібито Конґрес США і Президент Клінтон прийняли рішення амнеcтувати осіб, які знаходяться у цій країні нелеґально. Чутки без підстави. Мова лише про відновлення дії статті іміграційного законодавства, відомої як Section 245 (i).

Справді, Section 245 (i) відновлено. Це дає можливість особам, які знаходяться в США без візи (залишились в країні після дозволеного терміну перебування, або взагалі не мали візи) надалі одержати статус постійного жителя. Відновлення цього положення законодавства не означає, що кожен, хто хоче, має право одержати „грін-карту".

Це не є загальна амнестія нелеґалам, а лише шанс для багатьох людей одержати статус надалі. Нагадаємо, що Section 245 (i) діяла від жовтня 1994-го по 14 січня 1998 року. Після цього терміну Section 245 (i) залишилася в силі тільки для тих, хто до 14 січня 1998 року розпочав іміґраційну справу.

Зараз, з відновленням вищезваної статті законодавства, знову з'явилася можливість узаконити надалі своє перебування в США та одержати статус постійного жителя особам, що знаходяться в Америці без дозволу INS.

Всі, хто розпочне (чи відносно кого буде розпочато) іміґраційну справу (оформлено відповідні документи від працедавця чи родича), надалі, після затвердження петиції, заплативши додатково 1 тисячу долярів кари, будуть мати право на одержання „зеленої картки" (передбачається, що це біля 200,000 осіб). При цьому не має значення, як довго буде тривати розгляд справи. Але, на жаль, термін дії відновленої статті обмежений і закінчиться 30 квітня 2001 року.

Це означає, що петиції повинні бути зареєстровані відповідними державними установами США до цього часу. Закон набув чинности від 21 грудня 2000 року і розповсюджується тільки на тих, хто на цей час вже був в США.

З відновлення Section 245 (i) також мають можливість вже зараз скористатися особи, що мають на руках виграш у льотереї віз DV-2001, але не могли з цього скористатися з причини відсутности чинної візи.

Також отримали шанс стати постійними жителями ті особи, що потрапили під амнестію 1986 року, але справи яких не були доведені до кінця іміґраційної служби.

Від часу, як було оголошено про відновлення Section 245 (i), ми одержали велику кількість телефонічних запитів щодо інтерпретації цього положення, і переконалися, що багато людей думають, що вони мають можливість одержати статус постійного жителя, і лише треба подати папери до 30 квітня 2001 року.

Нагадуємо ще раз, що загальної амнестії нелеґалам в США не оголошено, а для того, щоб реалізувати нові можливості, з тимчасовим відновленням статті 245 (i), радимо звертатися до кваліфікованих іміґраційних спеціялістів.

Український центр „Паллада"

Україна на межі століть

Економічний огляд

Бюджет

Ще рік тому держава вдавалася до надзвичайних заходів з метою поповнення бюджету. Найвразливішим було затримання в 1998 році за наказом прем'єра В. Пустовойтенка директорів – неплатників податків в палаці „Україна", після чого слідували – гербовий збір на комерційні угоди, рахунки і чеки; визначення доходів підприємця шляхом опитування сусідів і конкурентів; централізація в бюджеті десятої частини амортизаційних відрахувань підприємств, що призначалися на технічне оновлення; інші дивні „винаходи", схожі на новації російського царя Петра, котрий брав податки за комини і чоловічі бороди. Більшість цих нецивілізованих вигадок скасовано через опір самих підприємців, найсміливіші з яких звернулися до Верховної Ради, Вищого арбітражного суду, інших впливових інстанцій. Не завжди прогресивні рішення приймалися легко. Усі телеглядачі стали свідками випадку, коли Леонід Кучма нагримав на голову Верховного суду В. Бойка, який підтвердив право чужинських інвесторів на пільги. „Хочете добитися, що ви – окрема гілка влади? Не вдасться!" – сказав Президент. Важко провідникові без грошей...

Але державний бюджет 2001 року прийнято без зволікань, він – бездефіцитний, прибутковий, зі збільшенням витрат на соціяльні потреби народу. Водночас експерти помітили в статтях бюджету ряд нових небезпек для підприємництва, непомітних на перший погляд. Серед обов'язкових платежів залишались збори на виноградарство, садівництво, хмелярство, мобільний зв'язок, податок на промисел, що не сприятиме розвиткові цих видів діяльності. В останню ніч перед прийняттям документу до нього внесено чималі пільги для посередників з продажу нафти і ґазу. Всупереч думці В. Ющенка утримання податкової служби, митниці, міліції і навіть прокуратури залежатиме від обсягів зібраних ними платежів. Це теж вдарить по підприємництву.

Податки

Без податків суспільство не існуватиме, але становлення державної системи оподаткування після тривалого „безподаткового" життя не могло обійтися без багатьох ускладнень і помилок. Серед оприлюднених заяв густо-густо не дуже кваліфікованих податкових інспекторів набула популярності й така: „"Не треба мене ображати! Легше обізвати людину податковим інспектором, аніж ним бути!". Це заняття не було популярним ще з часів земного служіння Ісуса Христа (усі пам'ятають і Матвія, і Закхея). Але податкова служба на рубежі тисячоліть теж стає поступливішою. До появи відповідного законодавства вона не каратиме за відсутність касових апаратів у торгівлі і громадському харчуванні. А закон теж очікується на користь підприємців. Українці, які виїздять на заробітки до Росії чи інших країн СНД, відтепер без податків можуть ввозити свої заробітки і натуральну плату. Кмітливі підприємці і в справу податків впроваджили свою ініціятиву: на Буковині триває експеримент сплати "Єдиного обігового податку", про ефективність якого свідчать результати – податкові надходження до бюджету від учасників експерименту зросли на 20 відсотків!

Фондовий ринок

Українські акції нинішньої зими можна набути за вкрай низькими цінами, тому що вони інвесторів просто не цікавлять. Фондовий ринок України майже не відчув криз в Росії, Туреччині і Арґентині, які струснули світом капіталу. Причина: чужинських інвесторів мало, цінні папери – неліквідні, вони не мають попиту. Тепер переважно внутрішні інвестори скуповують акції конкурентів з метою впливу на них. Чимало підприємців продають свої акції, щоб вижити. Проте уряд В. Ющенка розпочав кілька програм, від яких можна чекати зрушень. Серед них – конкурси на приватизацію окремих частин економіки, зокрема обласних енергопостачальних компаній, пільговий продаж акцій служби зв'язку „Укртелеком". Експерти компанії „Полар-інвест" радять чужинцям вже тепер купувати помірну кількість акцій тих українських компаній, які мають ліквідні папери, серед них „Укрнафта", кілька енерґетичних об'єднань і хімічний концерн „Стирол". В лютому-березні 2001 року очікується зростання вартості українських акцій, то чи не варто українським підприємцям в США вже сьогодні наважитися на їх купівлю?

Інвестиції

Попри написане вище про участь чужинців у фондовому ринку інвестори усе ж дістають запрошення в Україну. От і 12–13 грудня, повідомляє газета „Галицькі контракти", міністерство транспорту України запропонувало чужинським фірмам-інвесторам 24 проєкти на загальну суму 4 млрд долярів. Пропозиції не були голослівними: напередодні ЕБРР надав корпорації „Автодор" кредит у 75 млн. евро на реконструкцію карпатської ділянки автомагістралі Київ-Чоп. Угорська компанія на тиждень раніше почала готувати документацію на будівництво магістралі Косини-Київ, а львівський консорціум „Трансмагістраль" виграв конкурс на проєктування дороги Львів-Краковець. Чужинцям запропоновано замовлення на реконструкцію летовища Бориспіль, Миколаївського морського порту і ряд інших. На черзі – будівництво автострад Ягодин-Керч, Одеса-Харків, Вінниця-Донбас. Швидкісні магістралі будуть платними, тож знову безгрошів'я водіїв висуне проблему оплат, але на той час, можливо, економічне становище українців поліпшиться?

Позитивні підсумки 2000 року

Зростання валового продукту України в 2000 році досягло 5 відсотків, тоді як програмою уряду воно передбачалося на 1–2 відсотки, а у 2001 році – на 4 відсотки.

Обсяг експорту України перевищив рівень минулого року на 20 відсотків. Стабільність гривні перевищила передбачення.

Перевищення поточних доходів до бюджету над витратами за 9 місяців 2000 року становить 1,517 млн. гривень. Виплачено борги з пенсій і платні. Зовнішній борг держави зменшився з 12,5 млрд. долярів до 10 млрд.

Грошова маса в обігу зросла більш як на 20 відсотків, що є ознакою скорочення бартерних розрахунків. При цьому інфляція була контрольованою.

Левко Хмельковський

Нелегке прощання з Чорнобилем

Закриття АЕС з нетерпінням чекало багато українців і... не менше воліло, аби станція ще працювала. Реакція простих людей на закриття Чорнобильської АЕС віддзеркалює економічні, медичні та соціяльні проблеми українського суспільства.



Оленка Вельгаш перед Верховною Радою

За день перед закриттям останнього атомного реактора ЧАЕС члени Всеукраїнської Народної Чорнобильської партії зібралися перед будинком Верховної Ради, вимагаючи задоволення своїх потреб.

Натовп, який переважно складався з людей середнього віку та пенсіонерів, скандував: "Плюща! Плюща!" звертаючи увагу на те, що напередодні закриття Чорнобиля лише Іван Плющ знаходився у будинку Верховної Ради. Представники парляментської делеґації у цей день побували у Славутичі – місті з 26-тисячним населенням, більшість якого до закриття ЧАЕС працювала на станції. У той же день третій реактор ЧАЕС, який 3 грудня зупинився через погодні умови, був пущений на мінімальну потужність, щоб, як і плянувалося, урочисто зупинити його наступного дня.

Перед будинком Верховної Ради зібралися переважно жителі Славутича і колишні жителі Прип'яті – міста, з якого робітники Чорнобильської АЕС та їхні родини були евакуйовані після аварії у 1986 році. Жінки, з якими я розмовляла, навперебій розповідали про наболіле. Крізь сльози, з болем і сумом у голосі, ділилися вони жахливими історіями свого життя.

"Всі наші діти хворіють. Не мають вони майбутнього... А медичну допомогу уряд не платить."

"Мільярди вивозять, а ми мізерну пенсію отримуємо."

Перед цими людьми постійно стоїть проблема здоров'я рідних і близьких, а тепер і безробіття. Вони вимагають спеціяльного статусу – на зразок до наданого постраждалим у Хіросимі: субсидії на харчування та медичне забезпечення, а також значніші пенсії. Ці люди просять українську діяспору підтримати їхні права. "Сім місяців тому уряд перестав забезпечувати нас чистими харчами."

Жінка згадувала, як Президент Кучма в її церкві на Ленінградській площі у Києві обіцяв людям, що коли вони голосуватимуть за нього на виборах, то ніхто не позбавить їх їхніх грошей. Тепер, 15 грудня, Президент Кучма повторив це твердження під час своєї промови після церемонії офіційного закриття Чорнобильської АЕС у Київському національному палаці "Україна," додавши: "Але для цього нам потрібні гроші..."

Сидячи на вишуканому концерті, присвяченому пам'яті Чорнобильської катастрофи, я щиро бажала, аби мій безкоштовний квиток був дорогим, а виручені кошти були використані для допомоги постраждалим від аварії – у вигляді медичної допомоги та чистого харчування.

Очевидно, що поняття збору коштів на благодійність ще не є зрозумілим для багатих українців, (до речі, українське законодавство аж ніяк не заохочує доброчинні внески) але ж за чудовий концерт чимало присутніх у залі могли б щедро заплатити. Може, це станеться на десяту річницю закриття Чорнобиля?

Люди, виказуючи своє ставлення до закриття Чорнобиля, порушували важливі проблеми: "Навіщо треба було закривати ЧАЕС серед зими, коли країні так потрібна енергія? Багато міст України традиційно не мають елекроенерґії протягом кількох годин щодоби. Одна з жінок розповіла, як її брат минулого року купив новий холодильник, який швидко зіпсувався через те, що електрику щоночі відключають.

Люди у Рівному, місті, де має добудовуватися ще один атомний реактор, аби поповнити втрачену Чорнобильську електроенергію, вважали, що ЧАЕС не слід ще було закривати. Чоловік із Снятина Івано-Франківської области був радий, що Чорнобильську АЕС закрили. Він пояснив, що вже звик до того, що елекроенерґію постійно відключають, і що "це мало вже давно статися."

Як людина, яка вивчала екологічні та медичні наслідки Чорнобилю, я рада, що ЧАЕС зупинено. В університеті я вивчала проблему нагромадження радіонуклідів у харчах , і тепер, як працівник Фонду допомоги дітям Чорнобиля, я знаю тривожну статистику в Україні про зростання дитячої смертности, захворювання на рак щитовидної залози тощо.

Закриття Чорнобиля було необхідним для України. День 15 грудня 2000 року нагадуватиме усьому світу про важливість атомної безпеки.

Відомо, що чорнобильський саркофаг й надалі залишається гострою проблемою, а брак електроенерґії турбує багатьох українців, які напружено чекають на холодну зиму. І все ж ця подія і для України, і для всього людства повинна послужити наукою, аби ніколи більше у людській історії не повторився Чорнобиль.

Олена Вельгаш

Олена перебувала в Україні з 11 по 22 грудня, супроводжуючи 27-ий гуманітарний вантаж від Фонду допомоги Дітям Чорнобилю, який прибув до Києва 12 грудня, на загальну суму 1,3 мільйона долярів США.

Справа Ґеорґія Ґонґадзе

Вже понад три місяці минуло з того часу, як зник журналіст Георгій Ґонґадзе, публікації якого на сторінках Інтернет-газети „Українська правда" кваліфікувалися в Україні як опозиційні до влади.

Вже понад шість тижнів пройшло з того часу, як народний депутат О. Мороз виступив в українському парляменті з „вибуховою" інформацією: авдіозаписом звинувачень Президента України Л. Кучми і декількох міністрів в організації вбивства Г. Ґонґадзе.

Три тижні тому парлямент України ознайомився з привезеними з-за кордону трьома народними депутатами відеозаписами інтерв'ю колишнього президентського охоронця М. Мельниченка, в яких він дає свідчення, які нібито підтверджують всі звинувачення.

Ті, котрі зразу ж повірили, що голоси на авдіо-плівці є автентичні, мотивують це тим, що не тільки голоси схожі, але й сама лексика абсолютно збігається з реальною лексикою цих (і інших) посадових осіб.

Сам же Президент, і всі, хто його підтримує, не менш категорично клясифікують кампанію з плівками, як наступ антидержавних сил не стільки проти обраного народом Президента, скільки проти незалежної України. Відкрити правду у цій справі – стоїть як виклик перед слідчими і судовими органами держави.

Не нам тут вирішувати: хто правий, а хто винний у цій справі. Тим більше, що компетентні міжнародні організації вже висловили свою думку щодо проведення професійної незалежної експертизи.

Але ось що турбує понад усе, що не може залишити нас байдужим. Під час кількох проведених досліджень від 65 до 75 відсотків людей в Україні на запитання, чи можуть вони повірити в те, що голоси на авдіо-плівці належать Президентові України і його найближчому оточенню, відповіли: так!

Це вже свідчить про стан моралі у суспільстві. Чи може бути здоровою держава, коли громадяни країни готові повірити, що провідна в державі особа здатна дати вказівку, чи натякнути, що треба знищити опозиційного журналіста?

Чи безпідставні такі міркування громадян України? Чи лексика, яка засвідчена на відео і авдіо-записах не вживається сьогодні керівниками України? На жаль, вживається. Чи не придушуються у різний спосіб сьогодні опозиційна преса в Україні? Придушується. Чи на площі Незалежности в Києві поруч з шатрами тих, хто вимагав: „Україна – без Кучми!" не стояли шатри тих, хто повністю підтримував Кучму? Стояли. Але більшість і тих, і інших відверто говорять, що вони не свою політичну чи громадську думку відстоюють, а виконують наказ, чи отримують гроші за цю „акцію". І говорять про це, як про щось буденне.

Залишається болюче питання: чому інтелігенція незалежної України: – письменники і вчені, мистці і академіки, розумні люди, не відгукуються на те моральне багно, в яке невипадково потрапила Україна?

Найбільша трагедія сьогоднішньої України в тому, що влада не відчуває відповідальности перед населенням, яке не має майже нічого спільного з урядом держави, її парляментами різних рівнів, нововявленими олігархами, які всі разом продовжують „приватизувати" Україну.

Чи знову в Україні – „коні чужі, хомут не свій, поганяй, не стій"?

СВОБОДА

Пам'ятаймо про Україну!

Видає Український Народний Союз – SVOBODA – Published by the Ukrainian National Association

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published weekly on Fridays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280 Parsippany, N.J.07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510. UNA Fax: (973) 292-0900
E-mail: svoboda@worldnet.att.net Web-site: www.svoboda-news.com

Postmaster, send address changes to: Svoboda, P. O. Box 280, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054and additional mailing offices.

Передплата на рік $50.00, на півроку - $30.00. Для членів УНСоюзу $40.00 річно, на півроку - $25.00. За кожну зміну адреси - $1.00. Чеки і грошові перекази виставляти на "Svoboda".

Головний редактор –Ірена Яросевич
Редактори: Ольга Кузьмович, Христина Ференцевич, Левко Хмельковський, Петро Часто.

Адміністрація „Свободи":

Адміністратор Володимир Гончарик – **(973) 292-9800 (дод. 3041)**
Керівник відділу оголошень Марійка Осціславська – **(973) 292-9800 (дод. 3040)**
Передплата – Марійка Пенджола – **(973) 292-9800 (дод. 3042)**

ПРО ЦЕ І ТЕ

Про святочні побажання

Ми так звикли відзначати різні історичні дати, що ніколи не стає сили і часу застановитися про початок чи про вік звичаєвих дат, от, наприклад, коли і як розпочали ми у нашому народі звичай пересилати почтою побажання перед Різдвяними чи Великодніми святами. А було б цікаво тепер дізнатися, хто і коли вислав першу карточку із побажаннями з приводу Різдва Христового і Нового Року в Україні та від кого ми прийняли цей гарний звичай.

Мої розшуки по енциклопедіях не дали висліду, а моя пам'ять також не підказує, коли і як це сталося. А все ж серед „родинних пам'яток" збереглася карточка з побажаннями з приводу Різдва Христового і Нового Року, писана рівним дрібним письмом мого діда до онука, „Юрка-полковниченка" – сина полковника Є. Коновальця, ще в 1933 році. Значить, вже в тих далеких тепер для нас часах писали святочні карточки?

Але таки загальний звичай писати різдвяні карточки перейняли ми на нових місцях поселення, – а з ним прийшла традиція друкування, а передусім малювання карточок із різдвяними мотивами.

Здається, що усі наші відомі мистці в часі своєї мистецької кар'єри пробували виконувати карточки з нагоди Різдва Христового чи Великодня, і в цій ділянці призбиралося за півстоліття багато гарного та цікавого, зокрема те, що готові написані слова побажань дають можливість тільки покласти свій підпис та заадресувати коверту.

Шкода, що з роками та зі зміною обставин тепер вже менше гарних карточок у виконанні наших відомих художників. Але все ж досить ще їх, щоб задовольнити потребу громади. А ця потреба на мистецькі різдвяні карточки також останніми роками зменшується – є ж бо можливість одним помахом задовольнити усіх, давши загальне побажання через нашу пресу, так що, хто хоче, може перечитати і вважати, що воно для нього призначене.

І знову тут цікавість каже мені зробити розшук у давніх річниках нашої „Свободи", щоб знайти початок тому новому товариському звичаєві, що так сильно у нас тепер поширився. Бо коли чужинецька преса вживає такі побажання лише як комерційний спосіб, один із численних, щоб власники крамниць, підприємств та різних товариств могли таким способом реклямувати себе при нагоді Різдва – у нас від недовгого часу святочні побажання у пресі вміщають усіх: і крамниці, і підприємства, і товариства, і приватні особи. Шукаючи за початком того нашого нового звичаю, знайшла, що на сторінках „Свободи" все це розпочалося у п'ятдесятих роках. Раніше були лише десь-не-десь поодинокі побажання наших підприємств, а у 1950 році розпочали давати побажання, хоч і дуже скромні величиною, також наші професіонали і товариства. Щойно у 60-ті роки „розгорівся" звичай в цей спосіб поздоровляти з Різдвом і Новим Роком усіх рідних, знайомих – одне слово, кожного, що читає нашу пресу та знає осіб підписаних під привітанням.

Треба признати, що такий спосіб привітання догідний та легкий. При тому не можна нікого забути чи поминути – бо кожний, що читає побажання, може почуватися ними охопленим. Ось так щораз більше наших громадян користується таким способом різдвяних побажань, що забирають потребу писати, адресувати коверти і слідкувати за листою, щоб когось не поминути. Але чи такі побажання можуть заступити хоча одне тепле слово, призначене тільки для адресата? Чи можуть заступити розповідь про цілий рік життя, яку деякі із моїх знайомих розсилають своїм друзям саме із різдвяними побажаннями?

Бо Різдво Христове має включати і любов, і тепло, і щирість і все, що каже нам відчувати народження Ісуса. Чи зуміли ми передати ці почування у ці святочні дні?

О-КА

Читач уточнює...

Як активний учасник створення СУСТА, хочу звернути увагу на деякі неточності в дописі про відродження Спілки українських студентських товариств Америки („Свобода", 24 листопада 2000 р.): від часу створення організація має назву „Союз Українських Студентських Товариств Америки", а не Спілка; СУСТА була створена не в 1952 році, а 10-12 квітня 1953 року на Першому конґресі українського студентства Америки, що відбувся в Колюмбійському університеті в Нью-Йорку; цей конґрес підготовив і скликав Діловий секретаріят (ДіСек) Конференції українських студентських громад Америки, яка відбулася 15 листопада 1952 року в Клівленді за ініціятивою Української студентської громади в Нью-Йорку й Українсько-Американського студентського товариства ім. Адама Коцка в Клівленді. Завданням ДіСеку було підготувати й скликати Перший конґрес з ціллю заснування Союзу українських студентських товариств Америки. Я був одним з доповідачів на тій конференції. Як голова Ділового секретаріяту, добре ознайомлений з тією добою історії українського студентства в Америці. Мені припала честь стати головою ДіСеку. Ані ДіСек, ані СУСТА не були прибудівкою УККА, а окремими організаціями. Правда, з вдячністю треба згадати всебічну підтримку його зі сторони УККА, ПАУК (Пан-Американська Українська Конференція) й інших установ, а передусім – допомогу й співпрацю д-ра В. Шандора. Дуже втішним був факт, що членами ДіСеку, а тоді й СУСТА були особи різних політичних переконань, а в СУСТА – й тоді ще новоприбулі і старої еміґрації.

Буду вдячний, коли ви виправите ці неточності. Нехай це також буде спонукою для молодого студентського активу глянути глибше в історію СУСТА й події, з тим Союзом пов'язані.

З. Л. Мельник,
професор-емерит університету Цінцінаті

Святкові вітання звідусіль

Дай, Боже, усім нам єдности і сили

Голові Українського Народного Союзу Уляні Дячук, членам УНСоюзу

Державний департамент у справах національностей та міграції України вітає Вас з Різдвом Христовим і Новим Роком! Прийміть наші сердечні вітання, побажання Божих ласк і благословення на многії літа. Ми від усієї душі зичимо Вам міцного здоров'я, твердої віри у звершення задуманого, успіхів у благородній праці на благо народові України. Хай славна історія нашої держави, її земля, мова та культура множать Вам сили й додають наснаги в роботі та особистому житті. Впевнений, що і в подальшому спільними зусиллями ми зможемо плідно працювати на ниві об'єднання українців усього світу довкола національної ідеї в розбудові незалежної, економічно могутньої України.

Слава Україні!

Григорій Середа,
директор Державного департаменту у справах національностей та міграції

Сіймо добро – вродить радість

Дорога українська громадо США!

Від імені співробітників Постійного представництва України при ООН і від себе особисто щиро вітаю усіх українців зі світлими святами Різдва Христового та Нового року. Зичу міцного здоров'я, щастя, родинного благополуччя, добробуту та шани людської.

Рік, який минає, був особливо відповідальним для Постійного представництва України при ООН. Саме цього року розпочався дворічний термін членства нашої держави в Раді Безпеки ООН.

Ми маємо всі підстави пишатися цією новою сторінкою у зовнішній політиці України, адже членство в Раді Безпеки є престижним міжнародним статусом у сучасних міждержавних відносинах.

Ми вдячні долі за те, що тут, в Нью-Йорку, ми маємо нагоду постійно підтримувати та розбудовувати контакти з Вами, відчувати Ваші вболівання за долю України та Вашу підтримку, яка надає нам творчої наснаги у нашій щоденній праці.

Ще раз – добра та успіхів, веселого Різдва і щасливого Нового року. Христос рождається!

Валерій Кучинський,
Тимчасовий повірений у справах України в ООН
Нью-Йорк

Здійснилася мрія народу

Довгі роки і десятиріччя українці самовіддано зберігали свої традиції та мріяли про час, коли вони будуть святкувати Різдво Христове у своїй незалежній українській державі. Повернувши свою незалежність 24 серпня 1991 року, Україна приєдналася до міжнародної спільноти і має можливість відкрито сповідувати свою релігію.

Святкуючи Різдво Христове, наша нація святкує свою незалежність, відданість демократичним та економічним реформам, а також намагається побудувати справедливе та відкрите суспільство. У цьому завданні найкращим помічником є віра Христова, яка була фундаментом нашої національної єдности протягом 1000 років.

УККА щиро вітає всіх українців з Різдвяними святами. Бажаємо всім здоров'я, щастя та здійснення мрій. Сподіваємося, що Новий рік буде успішним для усіх нас. Нехай Господь благословить вас та нашу рідну Україну.

Христос Родився! – Славімо Його!

Екзекутива УККА

Україна у нас – одна

Щиро поздоровляю Вас з Різдвом Христовим та Новим Роком! Разом з Вами нова незалежна Україна зустрічає III тисячоліття з надією на світле майбутнє, з впевненістю у незворотності набутої самостійности та демократії.

Україна високо цінує Ваш внесок у збереження культурної спадщини, виховання молодих поколінь українців в дусі людяности, соборности, вірности Богові й Україні, у визнання нашої держави світовою спільнотою.

Бажаю Вам і Вашим родинам щастя, добробуту, здоров'я, радости, миру в 2001 році, в новому тисячолітті.

С. Погорельцев,
В. о. Генерального консула України в Нью-Йорку

Світло Різдва осяює нашу Україну

Христос Рождається!

З нагоди Різдва Христового Світовий Конгрес Українців вітає народ український на рідних землях та у діяспорі, ієрархів наших Церков та домів молитви, Президента України, Прем'єр-міністра, Голову Верховної Ради, Уряд і весь склад парляменту України, складові організації СКУ з її проводами, та бажає Божої благодаті, щастя, здоров'я, великих успіхів у праці на благо Господа Бога, Його Церкви та для добра нашого народу.

В цей Різдвяний час, на порозі не тільки нового року, але нового століття, ми надіємося, що воно буде світлішим для нашого народу, ніж попереднє. У 2000 році наш народ здобувся на позитивні еконономічні зрушення. Значною мірою це заслуга нового уряду на чолі з Прем'єр-міністром України Віктором Ющенком, але особливо це наслідки витривалости і жертвенного труду нашого народу на рідних землях. Ми віримо, що ці перші познаки економічного розвитку не випадкові, але сповіщають світлішу сторінку майбутнього нашої нації.

У світлі Різдва Христового та близького Нового Року ми звертаємо свою увагу на духовне значення цього торжества, на пришестя Господа Бога у людській подобі, який народився, щоб відродити і спасти людство, – а серед нього й український люд.

На десятому році незалежности нашого народу Різдво Христове має теж і національне значення для нас, українців, які є передусім дітьми Христа Спасителя та бачать у Ньому єдине і вічне джерело життя. Нехай благодать новонародженого Божого Дитяти тримає нас у своїй опіці та унапрямлює всі наші почини на благо нашого народу.

Христос Родився! Славімо Його!

За Світовий Конґрес Українців:

Аскольд Лозинський, президент,
Віктор Педенко, генеральний секретар

В єдності – сила народу

У суботу, 18 листопада ц. р., Крайова Рада та Екзекутива УККА створила комісію для об'єднання української громади. До комісії обрано Богдана Михайлова, Ярослава Федуна, Юліяна Куляса, Євгена Івашкова та Тараса Гунчака (голова).

Члени комісії зустрілися 8 грудня, щоб ґрунтовно обговорити проблеми, які виникли після Конґресу УККА 1980 року. Присутні ствердили, що з відходом багатьох організацій від УККА українське громадське життя дуже ослабло, що призвело навіть до заникнення деяких організацій і до ослаблення інших.

Перед нами – проблеми, які ми успадкували від наших попередників, також виклик нам кидає XXI століття, з непередбаченим розвитком подій в Україні і поступовим завмиранням українського громадського життя в Америці. Генерація середнього віку, яка повинна б бути рушійною силою нашого життя, в більшості стоїть осторонь і часто виправдує своє незацікавлення громадським життям, поділом громади. Не все зле в нашому домі, одначе ми не можемо замикати очі на проблеми, які перед нами. Ми не повинні залишатись заложниками минулого, але жити майбутнім.

Часто доходиться чути критику українських політиків в Україні. Чому, мовляв, вони не об'єднаються? Чи не повинні ми самі собі поставити таке питання? До речі, можна надіятись, що наше об'єднання в Америці може стати добрим прикладом для політиків в Україні. Виступ віце-президента Ґора може бути прикладом для політично амбітних людей. Він визнав, що хоча боротьба за владу була завзятою, вона закінчилась, і що прийшов час єднання і співпраці для добра Америки.

Нам, українцям в Америці, треба зробити все, щоб ми були сильною, об'єднаною громадою, яка перед зовнішнім світом говорить одним голосом. Одначе нам треба бути громадою, яка не тільки для зовнішнього світу, але для всіх українців в Америці творить і творитиме для грядущих поколінь позитивний образ об'єднаної, творчої, культурної і цілеспрямованої суспільної одиниці. Тільки така громада може об'єднати всіх українців і запевнити їхнє майбутнє.

Щоб осягнути нашу мету, члени комісії будуть говорити з провідними членами громади та з головами організацій, а пізніше відбудемо спільну нараду, на якій вирішимо, що далі робити.

Пам'ятаймо, сліди в піску вічности і в житті народу не робиться, сидячи у вигідному кріслі.

Єднаймося – час не жде!

За комісію об'єднання громади
Тарас Гунчак,
голова

Українська мова у Прибалтиці

ТАЛЛІНН-ВІЛЬНЮС, Прибалтика. – Уряди прибалтійських країн заохочують розвиток української культури і засобів масової інформації українською мовою. В Литві, Латвії та Естонії вже наступного року має з'явитися телепрограма українською мовою про життя балтійської діяспори та України. Її ініціяторами є Асоціяція українських журналістів Европи, Асоціяція народів Естонії, а також журналісти Вільнюса і Таллінна. Швидше за все, до цього проєкту приєднаються українські засоби масової інформації польського міста Ґданська. У балтійському реґіоні вже діє програма "Трембіта" литовського телебачення, яка є базовою для здійснення проєкту. Інформаційний простір балтійських держав нещодавно поповнився ще одним українським каналом - УТ-1. Ще раніше жителі Естонії, Латвії, Литви отримали можливість дивитися програми СТБ.

Є. Сверстюкові вручено премію

БУКАРЕШТ, Румунія. – У приміщенні Спілки письменників Румунії відбулася урочиста церемонія вручення нагороди ім. Корнеліу Копосу за зусилля заради міжконфесійної та міжетнічної злагоди. Цю нагороду засновано під егідою ЮНЕСКО у 1998 році для країн Центральної та Східної Европи. Її лавреатом став голова ПЕН-клюбу України, відомий правозахисник та громадський діяч України Євген Сверстюк, якому журі присудило нагороду за книгу "На святі надій", опубліковану в 1999 році у Києві.

СТОРІНКА УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

Засідання Екзекутиви УНС на Союзівці

Відразу після річного засідання Головного уряду, на Союзівці 1–3 грудня, 2000 року, відбулися наради Екзекутивного комітету УНС, присв'ячені діяльності третього кварталу. Присутніми на засіданні Екзекутиви були: предсідник Уляна Дячук, перший заступник предсідника Стефко Куропась, другий заступник предсідника Аня Дидик-Петренко, секретар Марта Лиско, касир Стефан Качарай, і представник Контрольної комісії Українського Народного Союзу Степан Гавриш . Відсутнім був о. Мирон Стасів, директор на Канаду.

Звітів Екзекутиви на цьому засіданні не було, бо їх заслухано та прийнято на засіданні Головного уряду в п'ятницю, 1 грудня. Одначе скарбник уважав за потрібне переглянути існуюче майно-інвестиції УНС до кінця року.

Секретар Марта Лиско повідомила, що нові життєві поліси забезпечення УНС були затверджені у всіх штатах, крім Нью-Йорку. Їх почнеться вживати, як тільки прийде затвердження від ньюйоркського штату. Подано тимчасовий плян розкладу всіх засідань Екзекутиви на 2001 рік. Аня Дидик-Петренко погодилась дальше організовувати літні розвагові програми для Союзівки. Предсідник Уляна Дячук повідомила, що всі звіти були представлені на засіданні Головного уряду, де також переглянено всю оперативну діяльність УНС. Єдиною справою до полагодження – був винайм і підписання контракту з GSA – зданого простору УНСоюзом. Цей винайм принесе значний прибуток Корпорації дому (Ukrainian National Ur-ban Renewal Corporation), а це в свою чергу зменшить кошти винайму, що їх УНС платить корпорації. Предсідник також подала короткий звіт діяльности Союзівки та видань за жовтень.

Екзекутива переглянула рішення Головного уряду з яких найголовніше, – рішення Постійного комітету Союзівки. Від самого початку – майже 50 років тому, Союзівка ніколи не була прибутковою і УНСоюз впродовж останніх кількох років додав майже 400,000 дол., для її потреб. З уваги на це, Постійний комітет Союзівки вирішив випрацювати впродовж наступних двох тижнів реальний плян її комерційної діяльности, де буде розглянено можливість грошових вкладів та інших заходів, щоб Союзівка стала фінансово незалежною чи самовистачальною в майбутньому. Всі пляни повинні бути готовими до травня 2001 року.

Головний уряд бажає бачити сильні і добре зорганізовані пляни продажу забезпеченевих поліс УНСоюзу, котрі зацікавили б новоприбулих, а зокрема молодшу генерацію професіоналістів української громади. Крім того, Головний уряд наполягає, щоб Головна канцелярія УНСоюзу виготовила правильник працівників і буджет для кожного відділу Головної канцелярії УНС.

Ці три важливі вимоги були широко обговорені на цьому річному засіданні Головного уряду та переглянені на засіданні Екзекутиви.

Марта Лиско,
Головний секретар УНС

Обговорили зміни у Статуті УНС

РОЧЕСТЕР, Н. Й. – Місцева Округа УНСоюзу, обговоривши на своєму засіданні 2 грудня 2000 року питання зміни Статуту УНС, подає такий вислід дискусій на цю тему:

Слід зменшити число радних із 14 до 9 членів; почесним членам не оплачувати коштів конвенції ні нарад Головного уряду; Головний Екзекутивний комітет лишити так як є, але ліквідувати позицію одного віце-президента; конвенції проводити на Союзівці, щоб зменшити кошти; обмежити конвенцію до трьох днів, це дасть значні заощадження; обмежити виступ делеґатів до двох разів; як потрібно, зробити зміни в Статуті, щоб достосувати організації до теперішніх обставин.

В обговоренні взяли участь: Петро Дзюба, Христина Дзюба, Петро Лищишин, Олексій Скібіцький, Лідія Хом'як, Богдан Хом'як, Любомир Ґалуґа.

Христина Дзюба,
голова Округи

Звіт Контрольної комісії УНС

Контрольна комісія, згідно зі статутом УНС, в період від 28 до 30 листопада ц. р., перевірила діловий стан Українського Народного Союзу за 9 місяців 2000 року. Попередня контроля відбулася на початку травня 2000 року, за цілий 1999 рік.

Плян праці Контрольної комісії складався з перевірки виконання рішень 34-ої Конвенції УНС, ведення справ Фінансового та Рекордового відділів, пресових органів УНС, господарського стану відпочинкової оселі УНС „Союзівка" та інших справ.

Внаслідок перевірки Контрольна комісія дає до відома наступне:

1. Виконання рішень 34-ої Конвенції УНС

Делеґати 34-ої Конвенції прийняли ряд резолюцій, переданих до здійснення Головному урядові та Екзекутиві УНС. Перелік та підсумок вже виконаних резолюцій були опубліковані в попередніх звітах Контрольної комісії.

З кінцем жовтня 2000 року стан виконання рішень 34-ої Конвенції залишився без змін.

2. Фінансовий Відділ УНС

За 9 місяців 2000 року чистий прибуток УНС становив 306,000 дол., а резерви збільшились 305,000 дол. до суми 7, 284,000. Це перший раз за 11 років, що резерви УНСоюзу збільшилися (за вийнятком 1997 року, в якому резерви збільшилися внаслідок продажу будинку).

В 1999 року були одноразові витрати, пов'язані з перевіркою УНСоюзу забезпечневим урядом стейту Нью-Джерзі, У2К, закриттям Канадського бюра та інші. Неповторність цих коштів, як також повний вплив зменшення персоналу в 1999 році, дали поважне зменшення дефіциту в 2000 році.

З площі, зайнятої Головною канцелярією УНС на другому поверсі будинку, звільнено близько 13,000 кв. ст. для здання під винайм. Екзекутива підписала контракти на винайм майже усієї площі, за вийнятком біля 2,000 кв. ст., які будуть незабаром винайняті. Новий будинок вже став прибутковим. Протягом перших трьох кварталів ц.р. прибуток становив 128,000, а в наступному році прибуток зросте навіть значно більше.

3. Газети УНС „Свобода" та „Український Тижневик"

З кінцем жовтня ц. р. кількість передплатників „Свободи" становила 7,476, кількість передплатників „Українського Тижневика" становила 6,831. В порівнянні з кінцем 1999 року, число передплатників „Свободи" збільшилося на 17, число передплатників „Українського Тижневика" зменшилося на 74.

Дефіцит обох видань за 9 місяців ц. р. становив 138,000 дол. (з чого дефіцит „Свободи" був 62,000 дол.). Для порівняння, згадаймо що за 1999 рік він становив 246,000 дол. Згідно з бюджетом на 2000 рік, дефіцит обох видань не повинен перевищити 100,000 річно.

Редакції обох видань та адміністрація видавництва постійно працюють над заходами для покращання змісту газет, придбання нових передплатників, реклямового доходу та пожертв від читачів.

4. „Союзівка"

ПІдсумовуючи сезон „Союзівки" за 2000 рік, слід зауважити, що помимо вищих прибутків на 66,000 дол. та нижчих витрат на 19,000 дол., активність в літньому сезоні була незадовільна з причини мокрого літа.

Екзекутива постійно шукає нових засобів для збільшення приходів „Союзівки", тому що всі реальні можливості подальшого зменшення видатків вже вичерпані. В цьому намірі Екзекутива отримала три пропозиції від дорадчих фірм стосовно поширення сезону й заанґажувала одну з них, Dayman, Lune & Goldsbury, P. C. Ця фірма перевірила ділову активність Союзівки і подала свої пропозиції 18 вересня. Ці пропозиції були предметом дискусій на засіданні Головного уряду з початком грудня цього року.

Послідовно зробити висновок: без значного збільшення приходів й додаткових капіталовкладень „Союзівка" залишиться збитковою й матиме неґативний вплив на майбутнє УНСоюзу.

5. Організаційний Відділ УНС

Організаційний Відділ є одною з найважливіших клітин нашої установи, тому що нові члени є запорукою майбутности УНСоюзу. А ще тому, що чим більше маємо придбаних нових членів, тим самим одержуємо більше членських вкладок, які є мірилом загальної Союзової господарки.

Згідно зі статистичними даними, на 30 вересня 2000 року УНСоюз мав 51,258 грамот, з яких 25,884 платять вкладки, а 25,374 є вже виплачені грамоти. УНС не має жодних професійних продавців. Договір з Вестерн Католік Юніон перестав діяти, тому що УНС не був готовий з новими асекураційними плянами через брак підтвердження забезпеченевим урядом штату Нью-Джерзі.

Керівник Організаційного Відділу, Головний секретар Марта Лиско, продовжує акцію злуки неактивних відділів, або тих, що мають мале число членів. Належить згадати, що в звітовому часі цього року всі секретарі й організатори отримали нові книжки вкладок із поданими доступними інформаціями. А для кращого обізнання з новими книжками вкладок заходом Організаційного Відділу відбулися „організаційні семінари" майже у всіх округах.

Признання Екзекутиві за підвищення мінімальної суми забезпечення до 5,000 на всіх клясах забезпечення та поділ на кляси тих, хто курить й не курить, що дало змогу знизити членські вкладки на 30–40 відсотків.

6. Різне

Протягом 1999 року забезпеченевий уряд штату Нью-Джерзі проводив звичайну трирічну контрольну перевірку УНСоюзу. До роботи в цій контролі були також найняті фірми Arthur Andersen, Pricewaterhouse Cooper та інші. Остаточний звіт цих перевірок був опублікований 5 червня ц. р. Рекомендовані зміни вводяться в життя.

Комп'ютерна система, яку вживає УНСоюз, мусить бути відновлена, щоб не втратити ґарантії програмового забезпечення оперативної системи IБМ.

У висліді, посилений продаж життєвого забезпечення та пенсійних грамот УНС й подальше зменшення видатків, зокрема в братській ділянці, оновить ріст УНС. УНС має фінансову силу підтримувати всі свої акції, якщо корективні кроки продовжуватимуться та дасться їм потрібний для здійснення час.

Контрольна комісія закликає не лише членів УНС, але й усю українську патріотичну громаду стати передплатниками видань УНС та складати пожертви на пресовий фонд, щоб зменшити їх дефіцит.

За Контрольну комісію:

Василь Пастушок,
голова комісії
Степан Гавриш,
заступник голови комісії
д-р Олександер Серафин,
секретар комісії
Мирон Ґрох,
Ярослав Завійський,
члени комісії

ЖИТТЯ ГРОМАДИ

УВАН відзначила своє 50-річчя



На урочистостях (зліва): О. Біланюк, С. Трофименко, Є. Федоренко, І. Шевченко, А. Кіпа.

НЬЮ-ЙОРК. – 50-ліття Української Вільної Академії Наук урочисто відзначено 5 листопада у приміщенні Українського Інституту Америки.

Відкриваючи свято, президент УВАН д-р Олекса Біланюк привітав почесних гостей, зокрема колишнього президента УВАН проф. Юрія Шевельова, та усіх присутніх шанувальників УВАН.

Цій святочній імпрезі особливого настрою додав прегарний музичний пролог у виконанні Заслуженого артиста України піяніста Миколи Сука, якого ньюйоркська публіка добре знає з успішних мистецьких виступів саме в Українському Інституті Америки.

У першій сесії відзначення, що нею проводив науковий секретар УВАН Євген Федоренко, проф. І. Шевченко поділився з присутніми своїми споминами з перших років праці в УВАН, в якій він брав активну участь, згадуючи при тому таких видатних членів, як першого голову проф. Михайла Вєтухова і проф. Євгена Чикаленка.

Президент УВАН проф. Олекса Біланюк подав у своїй доповіді аналізу діяльности УВАН – від часу обрання першої Управи аж до сьогоднішнього дня. Він ще раз сердечно привітав проф. Ю. Шевельова, що вклав стільки праці та енергії у цю установу.

За півсторіччя в УВАН відбулося понад 1000 доповідей; видано понад 100 книжок; закуплено будинок при 100-ій вулиці в Нью-Йорку, де розміщується богатющий архів, на підставі якого написано ряд важливих наукових праць і який свій високий рівень завдячує шляхетним зусиллям проф. В. Міяковського, засновника цього музею-архіву та його керівника впродовж 22 років.

Доповідач глибоко застановився над майбутнім УВАН та оптимістично ствердив, що він вірить у приплив молодих наукових сил, які потрібні для дальшого існування УВАН тут, на американській землі, з уваги на русифікацію та інші некорисні течії в Україні та потребу їм ставити спротив. Цитуючи В. Симоненка, проф. О. Біланюк закінчив своє слово надією, що перед УВАН стоїть ясне майбутнє.

У другій сесії відзначення 50-річчя УВАН в центрі уваги стояла спроба прогнози розвитку української держави. Сесією провадив віце-президент УВАН проф. Альберт Кіпа. Доповідь на тему дипломатії та політики, підготовану проф. Ярославом Білинським, прочитав за неприсутнього автора Є. Федоренко. Провідною ідеєю доповіді була потреба прискорення українізації у молодій українській державі. Про її мовну політику говорила проф. Ася Гумецька, яка ствердила, що нам доконче потрібно позбутися комплексу меншовартости стосовно вживання української мови, та подала висліди опитування на тему мови, проведені в Донецьку і у Львові.

Темою останньої доповіді були взаємини України з країнами Середнього Сходу, про що говорив проф. Олег Смолянський з Лігайтонського університету. Підкреслюючи важливість спілкування України з цією частиною землі, він звернув особливу увагу на труднощі торгівлі, які існують з причини недотримання умов саме зі сторони України.

Д-р А. Кіпа подякував усім доповідачам, привітав присутню на залі дочку колишнього президента УВАН Михайла Вєтухова, подякував усім гостям, а особливу вдячність висловив на адресу президента О. Біланюка та довголітньої, незаступимої „душі" УВАН Оксани Радиш.

Ольга Кузьмович
Світлила: О. Кузьмович

На пошану Богдана Лепкого

ЧИКАҐО. –В неділю, 19 листопада 2000 року, літературно-музичним концертом українська громада вшанувала Богдана Лепкого. Організатором імпрези був Український літературний фонд імені Івана Франка в Чикаго.

Імпреза-концерт відбувся в залі при соборі свв. Володимира і Ольги. Відкрила його від імені Літературного фонду Орися Антонович. Слово про письменника виголосила директор Рідної школи імені Т. Шевченка в Пармі, Огайо, мистецтвознавець Катерина Немира.

Богдан Лепкий – це видатний діяч української культури, відомий як поет-лірик, якому належать безсмертні „Журавлі", прозаїк-белетрист, автор трилогії „Мазепа", мемуарист, літературознавець і критик, перекладач із української мови на чужі, маляр, учений, педагог, освітній діяч. Народився 9 листопада 1872 року в Крегульцях, Західня Україна, а помер 21 липня 1941 року в Кракові.

За часів радянської влади в Україні його творчість була заборонена. Щойно тепер, як постала незалежна Україна, виникло жваве зацікавлення цією яскравою літературною особистістю. Для популярности його творчости на Батьківщині зробив чимало д-р Роман Смик, далекий кревняк Лепкого, організуючи різні виставки по містах України. Сьогодні в Україні є школи імені Лепкого, музеї, в яких зберігається його спадщина, та дуже багато пропам'ятних таблиць.

В концерті взяли участь хор „Благовість" (диригент Олеся Коник, супровід – д-р Катерина Кішка, яка також акомпаніювала солістам) чоловічий склад хору „Благовість" під диригентурою Олени Михайлів, скрипаль – Дарія Городиська, солісти – Олена Новик, Богдан Косопуд та Василь Матвіїв, декляматори – Марія Климчак та Федір Коник, учні школи св. о. Миколая та „Рідної школи" під художнім керівництвом Іри Дичій та Оксани Хитрої. Концертмайстром була Люба Безп'ятко, а звукооформлення та аранжування пісень належало Ігорю Хитрому.

Під кінець концерту виступив зі словом д-р Роман Смик, який говорив про ювілята під девізою „Повернення Богдана Лепкого на Україну". Діяла також виставка літературної та мистецької спадщини поета, яку організаував д-р Р. Смик.

Кінцевим номером цього висококультурного святкового концерту була пісня „Журавлі" у виконанні хору „Благовість".

Лу Ка



Д-р Роман Смик з членами хору „Благовість".

Айова пропонує працю іміґрантам

НЬЮ-ЙОРК, (УККА). – Губернатор штату Айова Том Вілсак оголосив акцію, спрямовану на заохочення до праці кваліфікованих іміґрантів. Здійснення цієї програми дозволить збільшити кількість молодого населення штату, яке заповнить понад 370,000 робочих місць протягом наступних десяти років.Вирішено застосувати цей плян у містах Мейсон-Сіті, Маршалтавн, Форт-Додж. Підбір міст проходив за наступними критеріями: зацікавленість працедавця та керівників громади у цьому проєкті, присутність відповідних економічних можливостей для забезпечення працею кваліфікованих робітників, наявність житла, шкіл для новоприбулих учнів, коледжів та навчальних центрів для дорослих, а також присутність релігійної громади.

Ця програма розрахована на заповнення робочих місць кваліфікованими робітниками, яких потребує штат. Люди пенсійного віку залишають працю, що створює численні можливості для кваліфікованих робітників. Члени громади кожного міста отримають 50,000 дол. на здійснення цієї програми та для надання допомоги новоприбулим іміґрантам у вище згаданих містах штату Айова.

Український Конгресовий Комітет Америки (УККА) разом із членом виконавчого комітету міста Нютон Марвіном Кембеллом будуть розповсюджувати інформацію серед українців у США про можливості, які надає ця програма. Саме тепер ми підбираємо кваліфікованих українців для проведення інтерв'ю з кандидатами на посаду, які будуть офіційно прийняті на роботу у травні 2001 року. Якщо Ви зацікавлені надіслати своє розюме, просимо телефонувати за подальшою інформацією до Централі УККА: (212) 228-6840 або бюра М. Кембелла в штаті Айова: (641) 792-3926.

Як проводжали командира підводного човна Стефана Шишку

Командир американського підводного човна Стефан Шишка народився 1957 року в Баффало. Він – член 361-го Відділу УНсоюзу, пластун. Після навчання в університеті він зголосився до морської фльоти, де став інструктором з атомової енергії для обслуговування кораблів. Під час служби командир С. Шишка закінчив оборонно-стратегічний коледж у Вашінгтоні, Д. С. В травні 1995 року Стефан Шишка був призначений на посаду морського аташе в Україні, де працював до червня 1997 року, після чого отримав під свою команду підводний човен. За невтомну працю капітан С. Шишка отримував багато нагород.



Стефан Шишка.

Командир С. Шишка одружений з колишньою пластункою Юлією Федик. Вони мають двоє дітей – Ларису і Стефана.

У п'ятницю, 1 грудня ц. р., відбулась церемонія передання підводного корабля Стефана Шишки наступному командирові. Високої ранґи офіцери морської фльоти виголосили похвальні промови на адресу командира С. Шишки.

Стефан Шишка у своїй промові подякував дружині Юлії за зрозуміння обов'язку чоловіка, а також українцям, які на його запрошення взяли участь у торжестві. Стефан Шика призначений на відповідальну посаду в НАТО.

М. Мандибур

Український Музей – перед своїм 25-літтям

НЬЮ-ЙОРК. – Цей 2000-ий рік сповнений численними ювілеями на американському терені, не поминув також „...літтям" Українського Музею в Нью-Йорку, якому виповнюється 25 років. Розуміється, це добрий привід до святкувань і до попередньої праці комітету, створеного саме в тій цілі під керівництвом Тетяни Тершаковець.



Члени комітету святкувань 25-річчя Українського Музею (зліва) – директор УМ Марія Шуст, голова Ювілейного комітету Тетяна Тершаковець, члени комітету Лідія Гайдучок і Ярослава Лучечко.

Комітет готує велику новорічну забаву Маланки, що відбудеться 13 січня у відомому приміщенні „Tavern on the Green" у Центральному парку. Після великого успіху подібної минулорічної імпрези Українського Музею та численних запитів молодшого покоління, Організаційний комітет вирішив повторити її, але у більшій залі.

Тетяна Тершаковець, голова комітету пригадує, що минулого року організатори здобули двох молодих спонзорів і це помітно зменшило видатки УМ на забаву. Також і цим разом знайшлися відповідні донори, що допоможе здобути із цієї імпрези кращий дохід, який в цілості призначений на будову нового приміщення для УМ. Прикрасою забави, що проходитиме під звуки оркестри Юрія Граба, буде гостинний виступ баритона Нестора Кизимишина з Філядельфії. Як завжди, запрошення виготовив О. Слупчинський – „Ґого", а бенкетом вестиме тим разом Орест Кизик.

Відчувається, що імпреза добре підготована і напевно пройде з моральним і матеріяльним успіхом.

Ця зустріч Нового Року започатковує „ювілейний рік", на який комітет має вже широкі пляни. Розповідають члени комітету, що відбудеться мистецька виставка творів трьох Холодних; що плянується ціла серія доповідей, що окремо темою буде „Жінка в українському мистецтві"; що в жовтні 2001 року має відбутися окремий бенкет на честь 25-річчя праці музею.

О. К.

Діти над Чорним морем

Дбати про фізичне й духове оздоровлення дітей – це одне із численних завдань ЗУАДК-у.

Цього року вдалося успішно провести такий захід з дітьми, які особливо потребують уваги. В першу чергу це діти, які постійно проживають в околицях з підвищеною радіяцією неподалік від Чорнобиля, та шахтарів, що постійно проживають у зоні занечищеного повітря. При тому одні і другі терплять через постійне недоїдання. Життя на півголодному пайку, який їм дістається, є, по суті не життям, а животінням. Як подає наша представниця в Києві Віра Принько, із обох груп вибрано саме убогих дітей.

Отож завдяки нашим щедрим жертводавцям організовано відпочинковий табір в околиці, де близько сосновий ліс, а морська вода насичена бромом і йодом, що важливе для стану підірваного здоров'я дітей. Вони купались в тій цілющій воді. Лікарі, що постійно наглядали над ними, приготовляли їм інгаляції з лікувальних трав, при тому давали їм пити т. зв. кисневі коктейлі, що складалися із настою дев'яти різних лікувальних трав. Всі діти мали лікувальні масажі, екскурсії в природу, плавали відпочинковим кораблем по морю – ці мандрівки мали назву „Пізнай свій рідний край".

Табір над Чорним морем „Сонячний промінь" був недалеко давнього міста Очакова, а табір над Озівським морем мав назву „Казка". Окрім оздоровлюваних заходів діти мали також і навчальні зайняття: з релігії, історії України, деклямування віршів Шевченка, спів українських пісень, традиційні танці. Віра Принько надіслала точний розрахунок з витрачених фінансів ЗУАДК-у на цю ціль.

Подамо тут хоча деякі уривки з багатьох листів, які ми отримали в ЗУАДК-у від дітей: „...Три рази ми їздили в історичне місто Ольвію, ми мали захоплюючу подорож по морю, відвідали „Водолій" в Миколаєві. Я вдячний Вам, що міг познайомитися з хлопцями і дівчатами. За все ми дуже вдячні", – пише Станіслав Моторний. Дівчинка з Чорнобильської зони пише: „Я, Галина Гаєвська, народилась в 1984 році, як був вибух в АЕС, мені було два роки. Мама не мала змоги виїхати з нами з тієї зони. Я мріяла про море, про гарячий пісок. Цього року моя мрія здійснилася". Діти пишуть, що здивовані, що є такі українці за океаном, „які фінансують це для нас, хоча нас зовсім не знають". Ще не збагнули ті гарні українські діти, що всі вони частина нашої нації – єдиної для всіх українців, що проживають на земній кулі. Інша дівчинка Іринка Музичин пише, що „мама не могла мені дати такого відпочинку, хоча у мене „зоб" (щитовидна залоза побільшена) і лікарі казали, що мені треба поїхати на море, а у нас скрутне економічне становище, потрібно одягнути і доглянути ще двох молодших сестричок".

Виховниця пише, що „діти на ох мінялися; рожевіли їх щічки, вони ставали веселими, активними, їх очі виказували радість, щастя".

Подаємо цю інформацію, щоб наші дорогі жертводавці бачили, що не надармо жертвували свій тяжко запрацьований гріш, що робили вони це на радість і на здоров'я убогих дітей в Україні.

Н. П.

200 тисяч долярів для УМА

КЛІВЛЕНД, Огайо. – Прихильники Українського музею-архіву мали велику приємність, коли стейтова конґресменка Мерсі Каптур повідомила, що конґрес стейту Огайо прийняв рішення виділити з бюджету Департаменту будівель і міського розвитку на наступний рік 200,000 дол. на розбудову УМА.

Конгресменка М. Каптур, співголова конґресової коаліції сприяння Україні і водночас член бюджетової комісії, декілька разів відвідала наш музей-архів. З цих відвідин вона винесла переконання, що УМА має велику вартість для поглиблення американсько-українських взаємин. У співпраці з Американською комісією в питаннях збереження культурної спадщини та університетами Огайо і Клівленду УМА започаткував декілька проєктів сприяння українській науці і популяризування української культури в Америці.

У зв'язку з цим виникла потреба розбудувати Український музей-архів у Клівленді, щоб наша установа могла краще представляти американській публіці багатство української культури.

Пресова референтура УМА

Різдвяна радіопрограма в Пармі

На Різдво, в неділю, 7 січня 2001 року, український православний собор св. Володимира в Пармі, Огайо, передаватиме Різдвяну Службу від 3-ої год. до 5-ої год. по полудні з радіостанції WERE 1300 AM. Ця щорічна програма собору св. Володимира – для старших і хворих парафіян, які не можуть відвідувати церковні відправи.

Відправлятимуть Службу Божу священослужителі катедри. Співатимуть два парафіяльні хори.

Також у катедрі відправлятимуться Велике Повечір'я і Утреня у суботу, 6 січня, о год.7:30 вечора. Служби Божі в соборі відправлятимуться у неділю, 7 січня, о год.8:30 і 10:30 ранку.

УЗХ у 2000 році

ЛІГАЙТОН. – Конференція Українського Золотого Хреста відбулася 2 і 3 вересня ц.р. на оселі ім. О. Ольжича в Лігайтоні. Зустріч членства з різних міст США раз у рік – це не лише організаційна, але й товариська подія. Після молитви за успіх нарад та вшанування пам'яті покійних членок УЗХ, що відійшли від нас за останній рік, – св. п. Анни Стародуб, секретарки УЗХ, та членки Головної Управи Марії Тисарович, прочитано і прийнято протокол з останньої конференції і приступлено до звітів.

Звітувала голова УЗХ Наталія Іванів про всю діяльність Головної управи – харитативні акції та виховну ділянку, докладний звіт якої подала згодом виховна референтка Володимира Кавка. Харитативна ділянка пов'язана часто з виховною. Допомоговою акцією є також спонзорування таборів дітей в Україні, де проводить ці табори Всеукраїнське Т-во ім. Ол. Теліги. Цього року спонзорування становило 5,000 дол., що дало змогу працювати зі сотнею дітей з різних земель України на чотири зміни; останні два роки у Феодосії в Криму.

Діти пишуть подяки не лише за вигідні умови побуту, але й за виховання їх у національному дусі. Допомога УЗХ йшла також до міст України – Кіровограду і Черкасів для потребуючих, через Світову Раду Суспільної служби СКУ.

Згадано і ряд інших допомогових акцій, хоча б субсидії на ведення українських шкіл у Бразилії, Аргентині і у Франції. Голова УЗХ подала усі установи, куди вплачено і цього року річні вкладки: СФУЖО, СКУ, УАКРада, ККДУ і ЗУАДК та Генеральна Федерація жіночих клюбів, ІСНО і УОКЦентр.

Прерогативою голови УЗХ є брати участь у кожній річній конференції Генеральної Федерації жіночих клюбів, де Н. Іванів має високе признання за діяльність в УЗХ, про що річно звітує в офіційно визначеному часі для звітів членства – 3 хвилини.

Остання конференція відбулася в червні 2000 року, в Бостоні, Массачусетс. Також голова Н. Іванів разом з Анною Кузик, референткою зв'язків УЗХ, бере участь в організаційних зустрічах чи прийняттях Консуляту України в Чикаґо, що є важливе у ділянці зв'язків.

Коротко звітувала Н. Пазуняк як заступниця голови й пресова референтка, згадавши виготовлення листів-протестів в Україну, привіти й дописи до преси.

Обширний звіт мала виховна референтка Володимира Кавка. Її звіт включав допомогу для Чорнобильських дітей, які колись (1991-1992) були учасниками таборів молоді УЗХ на оселі ім. Ольжича в Лігайтоні та проведення таборів молоді УЗХ на оселі ім. Ольжича минулого літа, як і проведення Світлички УЗХ у Філядельфії.

Марія Гром'як, референтка Суспільної служби УЗХ, передала звідомлення із праці, представлене в її імені головою Н. Іванів. Окремі відділи та делеґатури мали свої звіти.

Зроблено також деякі пляни на відзначення 70-ліття УЗХ в 2000 році. Голова прочитала присутнім цікавий лист, надісланий Ольгою Кобзяр, культурно-освітньою референткою УЗХ, про її враження з України, куди вона їздила на XV ВЗУН, як членкиня ОУН. За заслуги її обрано до Сенату ОУН.

В суботу після нарад Н. Пазуняк прочитала доповідь для членства УЗХ та ОДВУ: „Ліна Костенко як мислитель" (з нагоди її 70-ліття). Поезії Ліни Костенко деклямувала Володимира Кавка, акторка і мисткиня слова.

На запрошення ОДВУ, членки УЗХ брали участь у святковому обіді після Служби Божої в неділю. Божественна Літургія була за упокій душі сл. п. Андрія Мельника у 110-ліття його народження. Під час обіду Н. Пазуняк дала інформативну доповідь про св. п. полк. А. Мельника, подавши притому характеристику його особистости, пера св. п. Миколи Кавки. Володимира Кавка прочитала з глибоким відчуттям поезію Олександра Неприцького-Грановського, присвячену покійному провідникові ОУН.

Н. Пазуняк

Конференція: до нової України



Зліва: д-р Т. Кіс, д-р Ю. Щербак, Д. Дрейзер, координатор Катедри українських студій Ірена Белл, д-р Р. Якубов.

ОТТАВА, Канада. –Катедра українських студій при Оттавському університеті організувала 27 і 28 жовтня 2000 року третю з черги конференцію „До нової України", метою якої було дослідження геополітичних потреб України і її реґіональних особливостей. З цієї нагоди Посольство України влаштувало прийняття для доповідача та гостей. Між запрошеними був канадський амбасадор в Україні Дерек Фрейзер (якого розчарувало, що конференція працювала офіційними мовами Канади, бо він свою доповідь написав по-українському). Відкрив конференцію керівник катедри українських студій, професор політичних наук д-р Теофіл Кіс. Учасників привітали почесний патрон катедри, колишній генерал-губернатор Канади Рамон Гнатишин, віце-ректор Оттавського університету Джін-Мішел Білард, амбасадор України в Канаді Юрій Щербак, амбасадор Канади в Україні Дерек Фрейзер. Головний доповідач д-р Степан Шульман проаналізував проблеми державотворення в Україні, порівнюючи їх з проблемами інших колишніх республік.

28 жовтня відбулося чотири сесії: „Взаємини між Україною і Росією: сучасні і майбутні", керував Нестор Ґайовський, перший генеральний консул Канади в незалежній Україні в 1991-1992 роках. Тему „Політика України стосовно Росії" представила науковець з Великобританії Дебора Сандерс. Про політику Росії стосовно України доповідав Михаїл Молчанов з університету Вікторії у Британійській Колюмбії, зазначивши на початку, що незважаючи на російське прізвище він не представляє інтересів уряду Росії. На його думку, Росія вірить, що Україна увійде в союз з Росією і Білоруссю. Другою сесією („Взаємини між Польщею й Україною: сучасні і майбутні"), керував професор політичних наук Карлетонського університету в Оттаві Пйотр Дуткевіч.

Політику України стосовно Польщі з'ясувала Ольга Александрова з Німеччини, а політику Польщі супроти України – соціолог Джордж Бабінський з Ягеллонського університету в Кракові.

Третьою сесією („Стратегічні цілі входження в Европу та европейська політика супроти України"), керувала сенатор Райнелл Андрейчук. Про европейську політику України доповідала Дженіфер Мороні з Вашинґтону, а про партнерство між Україною і Німеччиною – соціолог з університету Констанції в Німеччині. Четвертою сесією („Питання зовнішньої політики та безпеки України") керував директор стратегічного планування в міністерстві оборони Канади д-р Роман Якубов. З підсумковою доповіддю „Захід і Україна: стратегічне партнерство чи стратегічна проблема?" виступив Шерман В. Гарнет.

Юлія Войчишин

Д-р Любомир Романків – Науковець 2000 року

НЬЮ-ЙОРК. – Визначний українсько-американський спеціяліст д-р Любомир Романків отримав звання Науковця 2000 року штату Нью-Йорк від Асоціяції адвокатів у справі патентів. Д-ра Романкова вшановано за вагомий внесок в розвиток світової електронної індустрії, – його винаходи головок магнітного запису інформацій для комп'ютерів та процесів їх побудови привели до такої концентрації запису інформацій, яку ще донедавна неможливо було уявити. Це, в свою чергу, уможливило створення потужних персональних комп'ютерів, зменшених їх версій (laptops) та Інтернету. Серед багатьох визначних нагород науковця – найвище відзначення в США в ділянці хемії: Золота медаля Перкіна, а також медаля Вітторіо де Нора. Вчення д-ра Романкова визначило напрям академічних досліджень в ділянці електрохемічної інженерії та зформувало кілька поколінь молодих науковців. Він – автор 55 патентів, понад 150 технічних публікацій, організатор багатьох міжнародних симпозіюмів. Цього року д-р Романків як науковець світової слави став головним суддею конкурсу найперспективніших молодих дослідників Синґапуру – кандидатів на одержання докторського ступеня. Протягом усього свого професійного життя д-р Романків працює в Дослідному центрі імені Т. Дж. Ватсона фірми IBM, де займає керівні посади.

Церемонія відзначення, на якій була зачитана проклямація від Сенату стейту Нью-Йорк, урочисто відбулася в Олбані, Н. Й., під час засідання Асоціяції адвокатів у справі патентів сходу стейту Нью-Йорк.

Подиву гідним є те, що, незважаючи на велику професійну зайнятість, Любомир Романків є Начальним Пластуном Українського Пласту в світі. Проголошення України самостійною додало йому великої снаги до дій. Стверджуючи, що найважливішою підставою для розбудови нової держави є виховання морально стійкого й національно свідомого молодого покоління, яке дасть Україні майбутніх висококваліфікованих провідників, д-р Романків опрацював програму розбудови Пласту в Україні та за останніх три роки розвинув найширшу дотепер акцію здобуття фондів. Д-р Л. Романків є довголітнім членом 489-го Відділу УНСоюзу в Нью-Йорку.

Галина Колесса



Д-р Л. Романків (зліва) одержує грамоту Науковця 2000 року штату Нью-Йорк від президента Асоціяції адвокатів у справі наукових патентів сходу штату Нью-Йорк Алекса Шессі.

УКРАЇНА І СВІТ

Спеціялізована дитяча лікарня у Львові діє вже 10 років

ЛЬВІВ. – Восени 1990 року представники Фонду Допомоги Дітям Чорнобиля (ФДДЧ) д-р Зенон і Надія Матківські звернулися до начальника львівського обласного управління відділу охорони здоров'я д-ра Зиновія Кривочурка з пропозицією перебрати колишню лікарню, яка колись служила комуністичній верхівці і перетворити її на спеціялізовану дитячу лікарню для лікування лейкемії, раку і рідкісних лейкозів серед дітей, які потерпіли внаслідок Чорнобиля.



Гості лікарні з нагоди її 10-річчя.

Прогресивні молоді лікарі підтримали цю пропозицію і у вересні 1991 року з участю тодішнього провідника обласної адміністрації Вячеслава Чорновола відбулося урочисте відкриття спеціялізованої дитячої лікарні.

В цьому році лікарня відзначила десяту річницю своєї діяльности. Серед почесних гостей був голова ФДДЧ – д-р Зенон Матківський, який вручив головному лікарю д-ру Олександру Миндюку почесну грамоту, висловив подяку працівникам лікарні за професійний підхід до важких завдань, посвяту до своїх малих пацієнтів.

За останніх 10 років, ФДДЧ доставив до лікарні різних матеріялів вартістю на понад 5 млн. дол., зокрема повністю обладнаний автомобіль швидкої допомоги, який був доставлений під час офіційної візити в Україну Гиларі Клінтон.

За дальшими інформаціями про Львівську спеціялізовану дитячу лікарню і пожертви до ФДДЧ на допомогу лікарням просимо писати на адресу: 272 Old Short Hills Road, Short Hills, NJ 07078. Тел.: (973) 376-5140.



Головний лікар гематологічного відділення Рома Поліщук серед дітей, які дістали допомогу в спеціялізованій лікарні.

Світовий банк обіцяє допомогти львів'янам з водою

ЛЬВІВ. – Уже наступного місяця до Львова прибудуть представники закордонних фінансових і ділових кіл, котрі обговорять проблеми водопостачання міста. Про це повідомив директор Світового банку для України і Білорусі Лука Барбоне, який на чолі делеґації перебував у Львові. Він зустрівся з міським головою Василем Куйбідою і ознайомився з ходом виконання рекомендацій, що були висловлені експертами банку під час вивчення можливостей для співпраці.

Ще п'ять років тому муніципалітет розробив програму "Вода", яка передбачає розв'язання найактуальніших питань в житті громади. До її реалізації було вирішено залучити авторитетні фінансові структури. Представники Світового банку неодноразово бували у місті, знайомилися з його господарством і допомагали у випрацюванні необхідних документів.

У вересні кінцевий варіянт проєкту підтримав Кабінет Міністрів, який готовий виступити в ролі ґаранта щодо позики. Нині над ним працюють фахівці банку. Л. Барбоне, – сказав, що у Львові відбудуться ще одні переговори, а наприкінці березня документацію буде представлено на Раду директорів Світового банку для затвердження. Як зазначив Василь Куйбіда, перший транш в 25 мільйонів долярів відкриє можливість для використання ще кількох ґрантів, у тому числі й шведських. Про це вже досягнуто відповідних домовленостей. У цілому, в першому етапі на розвиток водопостачання буде спрямовано майже 40 мільйонів, що дозволить суттєво поліпшити ситуацію. Разом із тим місто плянує взяти участь і в пілотному проєкті щодо реформування освіти, який буде задіяно Світовим банком в Україні. Це дозволить реалізувати ті напрацювання, що зроблені львів'янами за останній рік і враховують світові освітянські тенденції.

„Ми є. Були. І будем ми!"

Вже багато років в Севастополі існує традиція виставляти почесну варту дітей-кадетів коло пам'ятника Героям Севастополя у самому центрі міста, біля Графської бухти (затоки). У місті називають це коротко – „Пост номер 1". Почесна варта стоїть щодня, але особливого змісту набуває ця церемонія у свята. Зміна варти відбувається надзвичайно урочисто, на очах багатьох людей. Дотепер ця акція була в руках російської Чорноморської фльоти, і російські діти у спеціяльних однострях щодня стояли на варті біля пам'ятника Героям Севастополя.

Нещодавно у місті Севастополі активісти української громади, зокрема офіцери Відділу виховної роботи ВМС України, здобули важливу перемогу: біля пам'ятника стоятимуть українські діти. Тепер виникла нова проблема – потреба відповідно одягнути наших дітей. Адже однострої повинні відображати українську національну та патріотично-військову символіку, ці мундури служитимуть також і для виступів на інших офіційних імпрезах. А в бюджеті таких видатків не передбачено. Де шукати допомогу? І тут – з другого кінця світу, – відгукнулися жінки. Через відому суспільну діячку Ліду Мадоян, яка багато років віддано працює для українізації Криму, активістки з Екзекутиви СФУЖО довідалися про цю потребу. Та сталося це не випадково...

Три роки тому голова СФУЖО Оксана Соколик, заступниця голови Володимира Лучків і Ярослав Соколик, тодішній генеральний секретар СКУ, а також тодішня голова Крайової Управи Ліґи Українських Католицьких Жінок Канади Марія Комарницька перебували в Україні, в Києві, на II-му Всесвітньому форумі українців. Тодішній голова Української Всесвітньої Координаційної Ради Іван Драч запропонував делегатам форуму після засідань у Києві поїхати в різні куточки України, щоб особисто ознайомитися з ситуацією в реґіоні, нав'язати контакти із місцевими громадськими діячами. Українки з Торонто вибрали Крим.

Відомо, що державна адміністрація Криму не зацікавлена в розвитку розвитком українства, Росія веде активну політику (підперту великими коштами з Москви), спрямовану на відірвання Криму від України, Російська Православна Церква Московського патріярхату грубо втручається у всі аспекти духовного життя, за роки незалежности в Севастополі майже щороку встановлюють нові пам'ятники „русской славы". Треба захистити паростки всього українського в Криму, допомогти українським ентузіястам, нашим військовим, вчителям, студентам, які пережили дев'ять років поневірянь і принижения, але вистояли у своєму бажанні бути українцями в українській державі.

Перебуваючи в Криму, активістки із Екзекутиви СФУЖО докладно ознайомилися з ситуацією в Севастополі, зустрілися з місцевими українськими громадськими діячами, відчули на собі щоденний тиск ворожого оточення.

Кажуть, що дає подвійно той, хто дає вчасно... Тим цінніша своєчасна допомога, яку надали жінки із Екзекутиви СФУЖО, і яку я мала честь передати від їхнього імені. Не можу описати, як тішилися офіцери-виховники, що є за океаном друзі, яким небайдужа доля України та її громадян, а головне – молодого покоління.

Ось кілька слів із подяки: „Ваша благодійна допомога має велике значення для піднесення національного духу серед населення міста, для виховання молоді патріотами. Діти в українських морських однострях щоденно несуть почесну варту біля пам'ятника, який розташований у центрі міста". Ця допомога мала подвійну вартість, бо піднесла севастопольських українців на дусі та додала охоти до подальшої праці.

Марґарета Шпір

Згадує генерал К. Морозов

КЕМБРИДЖ, Масс. – 5 грудня в Українському Науковому Інституті Гарвардського університету (УНІГУ) відбулася презентація тут виданої книжки спогадів генерала Костянтина Морозова „Понад межі обов'язку. Від совєтського генерала до будівничого української держави". Генерал Морозов, який сьогодні є послом України в Ірані, приїхав до Кембриджу на презентацію.

Вперше генерал Костянтин Морозов, перший міністер оборони України, прибув до Гарварду весною 1994 року на запрошення УНІГУ, щоб взяти участь у конференції „Військові традиції в історії України". Восени того ж року він уже прибув до Гарварду на спільне запрошення Українського Наукового Інституту та Школи управління ім. Дж. Ф. Кеннеді в Гарварді, як старший науковий співробітник обох інституцій протягом цілого академічного року. Перебування генерала в Гарварді уможливила стипендія Фонду катедр українознавства і Школи управління ім. Кеннеді.

Генерал Морозов інтенсивно вивчав англійську мову і брав участь у наукових програмах університету. Він мав цілу низку зустрічей з українською громадою, з представниками американських урядових кіл та з політичними діячами різних країн світу. Навесні 1995 року він розпочав працю над книжкою спогадів про заснування міністерства оборони незалежної України і про свою діяльність на пості міністра оборони. Це англомовне видання спогадів К. Морозова буде, мабуть, першою на Заході публікацією авторства високої посадової особи нової України. Генерал Морозов розповідає про своє дитинство на Луганщині, юність і військову кар'єру. Як колишній військовий пілот і кадровий офіцер, він щиро і в яскравих фарбах змальовує життя в збройних силах Совєтського Союзу, національну політику у військових кадрах та постійне втручання Комуністичної партії у військові справи. Переломовим моментом у спогадах є серпневий путч 1991 року. Автор подає детальний звіт про поведінку різних політиків. Спогади генерала Морозова закінчуються одним з найбільших досягнень міністра – масовим прийняттям присяги на вірність Україні, що відбулося навесні 1992 року в усіх частинах збройних сил на території України.

Вступну статтю до цієї книжки написав д-р Шерман Гарнетт, колишній заступник помічника секретаря Департаменту оборони США. Сьогодні він є деканом у Мишиґенському стейтовому університеті. Спогади доповнюють 39 фотографій з родинного фотоальбому К. Морозова. Наприкінці книжки подано 13 важливих історичних документів і їх переклад на англійську мову. Це нове видання Українського Наукового Інституту появилося завдяки фінансовій підтримці родини Олега і Ірени Цюків, визначних меценатів Фонду катедр українознавства, і добродійству св. п. інж. Ярослава Цюка, довголітнього прихильника і мецената українських студій в Гарварді.

Спогади ген. К. Морозова зацікавлять усіх, хто слідкує за розвитком української державности. Для замовлень просимо звертатися до місцевих американських книгарень (подаючи заголовок, автора і код книжки, ISBN 0-916458-77-6) або поштою в Ukrainian Rescarch Institute, Harvard University, 1583 Massachusetts Avenue, Cambridge, MA 02138. Книжка появилася у твердій оправі, має 320 стор. у коштує 29,95 дол., плюс 3.00 дол. за доставу. Її можна замовити ще швидше телефонічно (617) 495-4053 в Українському Науковому Інституті.

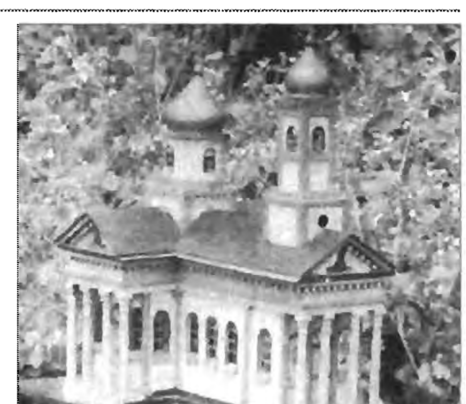
Пресове бюро УНІГУ

Церква – на столі

У широких таврійських степах лежить село Михайлівка, в якому живе родина Підтепів. Микола Харитонович, глава сім'ї, був конструктором, винахідником, музикантом, любив історію, мистецтво, архітектуру, умів грати на скрипці, змайстрував вітряний двигун і телескоп, зробив електричний токарний верстат і збудував дім.

Якось наприкінці 60-их років рознеслась по Михайлівці чутка: будуть закривати Свято-Покровський собор, а можливо, і зовсім знесуть з лиця землі. А храм у Михайлівці був древній. Шкода стало Миколі Підтепі, що зруйнують витвір мистецтва. Пізно ввечері, коли на небі зійшов місяць, пішов Харитонович до церкви, заміряв її з усіх сторін. За кількістю цеглин і ярусів вирахував висоту. Все записав, замалював і взявся робити копію храма.

Свято-Покровський собор зруйнували, а на подвір'ї Миколи Підтепи, на великому столі, виросла точна копія храму. Микола Харитонович ретельно виточував кожну колону, відшліфовував кожен хрест. Ікони для макету написав акварельними фарбами місцевий художник Анатолій Величко. Нарешті роботу було закінчено. Почали приходити у двір люди. Подивляться, перехрестяться, подякують і розійдуться. Минали роки, і наприкінці 80-их років селяни отримали дозвіл на відкриття у Михайлівці церкви. На сороковий день після смерти Миколи Харитоновича його діти – Андрій, Катерина і Лідія обережно поставили макет в автомобіль і відвезли до церкви. Макет поставили у церкві, на видному місці. Прихожани дивляться на нього і моляться: дасть Бог, розбагатіють, зберуть грошей і збудують у Михайлівці, на тому самому місці, точнісінько таку церкву, як була колись.



Макет собору.

Поліна Серьодкіна,
Київ

КИЄВО-МОГИЛЯНСКА АКАДЕМІЯ

Новий інформаційний центр



Портрет Гальшки Гулевичівни в залі Інформаційного центру

Багато разів доводилося мені читати про Києво-Могилянську Академію – ще далеко до проголошення Незалежности України. В 1979 році я хотіла бодай здалеку подивитися на будинки академії і зфотографувати їх, щоб показати знайомим в Америці. Але грізний вартовий при брамі озвався грімким „стой"! Мені стало сумно і безмежно боляче. В моїй Батьківщині – чужа мова! Про це ми знали, але переконатися особисто – це інша справа.

Ще перед відкриттям академії, в 1991 році, я блукала її будинками. Склепіння коридорів, високі стелі кімнат, особливо головна бібліотека з портретами викладачів, науковців і засновників академії – викликали особливі почуття. Цими стежками гуляла розумна Гальшка Гулевичівна – фундаторка академії, але портрету її не було! Мабуть, ця жінка не удостоїлася уваги! Давні стіни пам'ятають стільки історичних подій! Брами були відкриті для духовної еліти Східної Европи, але скільки разів закривали їх окупанти? Боялися, мабуть, розвитку духовности та вільної думки.

В 1997 році відбувся конкурс на уявний портрет Гальшки Гулевичівни. Сьогодні в кабінетах президента В'ячеслава Брюховецького і професорів Академії пишаються її портрети.

2 вересня 1999 року відбулося у Києво-Могилянській Академії святкове відкриття Інформаційного центру жіночих організацій України та діяспори. Ця ідея з'явилася, коли ми з проф. Зоєю Хижняк відвідали в Сенека-Фолсі, штат Нью-Йорк, відомий на весь світ „Гол оф фейм" (будинок слави). В 1848 році у маленькому містечку жінки-пуританки почали домагатися своїх, тобто людських прав: „Мати святе право голосувати і бути вибраними до державних структур".

Ми почали мріяти і думати, як би почати подібний проєкт в Україні. Його, у мініятюрному вигляді, примістили у Києво-Могилянській Академії (вул. Волоська 8/5, 4 корпус, 409 аудиторія). Кімната відповідно умебльована: столи, стільці, шафи на книжки. На стінах – портрети визначних жінок: фундаторки академії Гальшки Гулевичівни, Раїни Могилянки, Марії Магдалини Мазепи, Катерини Скаржинської, Єлисавети Милорадович і доктор Марусі Бек з США.

Мета Інформаційного центру: зміцнити співпрацю між Українськими жіночими організаціями України і діяспори.

З Одеси я отримала вартісну і цікаву книжку Людмили Смоляр: „Минуле заради майбутнього". В ній зібрані архівні відомості про жіночий рух Наддніпрянської України, від другої половини XIX до початку XX століть. Цитую:

„У 1919 році під час переїзду уряду Української Центральної Ради до Кам'янця Подільського, зібрані там жінки, передбачаючи сумні перспективи розпорошення українських жінок, вирішили утворити таку організацію, яка була б центром організацій на Україні всіх жінок і об'єднувала б разом і тих жінок, що вже давно виїхали з України".

Вони організували Національну Раду українських жінок. Очолила її Софія Русова, заступницею голови була Людмила Старицька-Черняхівська. Доля Софії Русової всім відома. Людмила Старицька була двічі арештована, і в 1941 році, оточена таємницею, трагічно загинула. З такою твердою непохитністю, ще так недавно, боролися українки за свої національні права.

Сьогодні Україна незалежна, ми всі живемо у вільних країнах. Наша праця вимагає інших сміливіших напрямків і дій. З радістю ми вітали об'єднання шістьох головних жіночих організацій в Україні в Національну Раду жінок України.

В Інформаційному центрі повинні зберігатися матеріяли про працю жінок від найдавніших часів до сьогодні. Також видання: книжки і журнали, статути, історії організацій та пляни на майбутнє. Кожна організація повинна подати короткий життєпис та світлину засновниці, також визначніших її членок.

Це все для нашого майбутнього, для наступних поколінь. Немає сумніву, що перед молодою українкою стелиться нова кар'єра співвідповідальности за гаразди в державі, в родині та загально у цілому світі. Вона повинна бути добре поінформована і горда за своє минуле і відважно будувати майбутнє. В Інформаційному центрі вона отримає багато потрібних інформацій.

Просимо, шановні голови організацій і окремі добродійки, подбати і розбудувати центр, щоб полиці наповнилися виданнями і вище згаданими речами. Кімнату можуть відвідувати членки Національної Ради жінок України і українські організації діяспори, студенти, викладачі. Бажано проводити лекції, семінари, засідання.

Нашою співпрацею ми будемо дороговказом для молодих. Подумаймо, як кожна з нас може допомогти цій шляхетній справі?!

Інформації подадуть: Наталя Шумкова: тел. у Києві (044)463-7112, факс (044)417-8215, проф. Зоя Хижняк (архів) тел. (044)416-6020.

Наталія Даниленко

Зробіть Різдвяний дарунок близьким: передплатіть „Свободу" в Україну!

Добрий приклад друзів „Свободи":

Іван Даниленко, Сомердейл, Н.Дж.:
Одночасно з закликом "Свободи" дарувати передплати на тижневик людям в Україні, я отримав листа від двоюрідного брата, який скаржиться, що перестала надходити газета „Літературна Україна", вимкнено телебачення... Село опинилося у інформаційному вакуумі. Пересилаю чека на три передплати - дві за вказаними адресами, третю - за вашим вибором.

Надія Бекеша:
Висилаю чек на сто долярів і хочу, щоб ви посилали вашу газету в східні області України (Чернігівську або Черкаську).

ЗАПОВНІТЬ ЛИСТІВКУ ПЕРЕДПЛАТИ І ВИШЛІТЬ ДО:

Svoboda, Subscription Department, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054 Tel. (973) 292-9800; Fax (973) 644-9510

Name ____________________

Address ____________________

City __________ *Country* __________ *Zip Code* __________

На Україну -
❑ $50.00 на рік (6-8 тижнів - наземна пошта) ❑ $160.00 на рік (10 днів - авіяпошта)
($40.00 на рік членам УНС)

ПРЕСОВИЙ ФОНД „СВОБОДИ"
листопад 2000 р.

100	дол.	Давиденко Сергій	Асторія, Н. Й.
		Округа УНС	Філядельфія, Па.
		Жили Ірина і Володимир	Лубок, Тек.
60		Стахів Михайло	Рокпорт, Тек.
		Щупак Анна	Олд Філд, Н. Й.
40		Цісик Марія	Френклин Парк, Н. Дж.
30		Огаренко Марія	Редондо Біч, Каліф.
25		Андрушка Мира	Норт Порт, Фла.
		Білоголовський Онуфрій	Чіктовага, Н. Й.
		Кузич Юрій	Ґлен Еллин, Ілл.
		Процінська Емілія	Гаятсвил, Мд.
		Стельмахи Богданна і Роман	Мориставн , Н. Дж.
		Трусевич Теодор	Дентон, Тек.
		Василик Теодор	Клівленд, Огайо
		Жизномирський Зенон	Дейтон, Огайо
20		Андрушка Мира	Норт Порт, Фла.
		Бігус Мирослав	Ізлінгтон, Онт. Канада
		Боднарук Марія	Чикаго, Ілл.
		Бойко-Паар Ірина	Рокледж, Па.
		Федун Василь	Чардон, Огайо
		Івасечко Василь	Ендовер, Н. Дж.
		Каркоці Надія і Михайло	Міннеаполіс, Мінн.
		Паховська Оксана	Філядельфія, Па.
		Ринчак Іван	Керґонксон, Н. Й.
		Сендзік Віра	Трентон, Н. Дж.
		Шепелява Аня	Колюмбія, Мд.
		УКЦерква св. Миколая	Чикаґо, Ілл.
		Вовк Степан	Торонто, Онт., Канада
15		Крживий Михайло	Сиракюзи, Н. Й.
		Руденський Іван	Савтгемптон, Онт., Канада
10		Андрюк Василь	Дерієн, Конн.
		Барон Дарія	Керґонксон, Н. Й.
		Барусевич Софія	Норт Порт, Фла.
		Березовський Степан	Чикаґо, Ілл.
		Бігун Роман	Ролинґ Гіллс, Каліф.
		Бойчук Марія	Дрешер, Па.
		Большак Іван	Робаікс, Франція
		Бурачок Юрій	Бруклин, Н.Й.
		Брездун Василь	Норт Роялтон, Огайо
		Хома Платон	Нью-Гейвен, Конн.
		Хомик Антін	Порт Шарлот, Фла.
		Данек Ніна	Спрінґфілд, Н. Дж.
		Дратвінська Віра	Кретеіл, Франція
		Дубас Павло	Фт. Лодердейл, Фла.
		Дидик Марія	Фінікс, Аріз.
		Федишин Антон	Спрінґфілд, Н. Дж.
		Філь Микола	Латгам, Н. Й.
		Филипович Євген	Ст. Петтерсбурґ, Фла.
		Ґлют Степан	Фландерс, Н. Дж.
		Гайда Любомир	Розліндейл, Ма.
		Глоба Борис	Йонкерс, Н. Й.
		Іванишини Ірина і Василь	Бронск, Н. Й.
		Якима Володимир	Норт Порт, Фла.
		Кочій Степанія	Чикаґо, Ілл.
		Коціловський М.	Алпайн, Н. Дж.
		Копачинський Константин	Сан Ґабрієл, Каліф.
		Коритовський Володимир	Гемтрек, Миш.
		Коваленко Віра	Вайнленд, Н. Дж.
		Кулинич Петро	Йонкерс, Н. Й.
		Лисак Теодозій	Парма, Огайо
		Маєвський Ярослав	Лос Анджелес, Каліф.
		Мельничук Теофілія	Філядельфія, Па.
		Новак Петро	Чикаґо, Ілл.
		Орищишин Борис	Лейквуд, Кол.
		Оришкевич Йосиф	Принстон, Н. Дж.
		Плавюк Роман	Монтреаль, Кве., Канада
		Припхан Орест	Риджвуд, Н. Й.
		Саковук Іван	Асторія, Н. Й.
		Сапоровченко Микола	Карбондейл, Ілл.
		Шафран Євген	Флашінґ, Н. Й.
		Секрета Степан	Нью-Йорк, Н. Й.
		Серафин Олександер	Трой, Миш.
		Серба Петро	Вілмімґтон, Дел.
		Шафранський Микола	Міннеаполіс, Мін,
		Слук Микола	Баффало, Н. Й.
		Стешин Ірина	Ронкомкома, Н. Й.
		Сидорак Ярослав	Гілсборо, Каліф.
		Тот Іван	Газлет, Н. Дж.
		Трензелюк Теодор	Менвил, Н. Дж.
		Зелений Ростислав	Віндзор, Онт., Канада
		Зварич Євген	Бриджвил, Па.
8		Держко Євстахій	Лортон, Ва.
5		Бобак Ярослав	Бруклин, Н. Й.
		Бойко Василь	Менвил, Н. Дж.
		Чайківська Люсі	Бостон, Масс.
		Долінай Олександер	Гатборо, Па.
		Гордон Марія	Гартфорд, Конн.
		Головатий Степан	Аккорд, Н. Й.
		Гош Іван	Філядельфія, Па.
		Ільків Іван	Віттинґ, Н. Дж.
		Лащенюк Василь	Піскетавей, Н. Дж.
		Лужняки Ольга і Микола	Чикаґо, Ілл.
		Максимів С.	Віл Ла Салле, Кве. Канада
		Попів Андрій	Скрентон, Па.
		Рябокінь Галина	Сейнт Пол, Мін.
		Савчин Микола	Норт Брендфорд, Конн.
		Вілліямс Ярослава	Ст. Луї, Мо.
		Залуцька Софія	Чикаґо, Ілл.

Разом **1,578.00 дол.**

Щиро дякуємо за фінансову підтримку найстаршої української газети

Встановлено нові імена вояків УПА

„Свобода" вже 4 рази друкувала матеріяли про фотоархів УПА, знайдений у червні 1999 року в селі Яворові на Гуцульщині. На ці публікації я отримав багато листів з різних країн. І хоча робота з архівом триває, можу сповістити, що на даний час ідентифіковано вже 56 повстанців. Аби належно оцінити, скільки коштувала незалежність, повідомлю, що з 56 розпізнаних 36 загинуло в боях, 10 розстріляно за вироком судів, 4 пропали безвісти, 2 – закатовані енкаведистами, 4 відбули різні строки тюремного ув'язнення. Пропоную п'ять нових для читачів „Свободи" світлин з архіву, де зафіксовані розпізнані повстанці – усі вони загинули після 1948 року.

На публікації в „Свободі" я отримав також листа від Микити Юрчинюка, що народився у селі Новій Вижві на Волині, а тепер мешкає в штаті Нью-Джерзі. Пан Микита запитує, чи я був в УПА, чи тільки презентую себе героєм, а до листа додає велику добірку матеріялів, суть яких зводиться до прокльонів на адресу „бандерівців", які, як випливає з матеріялів, займались нічим іншим, як мордуванням мирних громадян, головно жінок і дітей. Свого листа пан Микита завершує так: „Я прошу, пане Гуменюк, дайте мені відповідь на моє запитання". Не знаю, чи погодиться „Свобода" надрукувати мою відповідь і, зрештою, чи й потрібна ця відповідь.

Скажу словами Василя Симоненка: „Я не корчу із себе героя". З тієї простої причини, що народився 1950 року, коли комуністична імперія при мовчазному споглядданні світу добивала героїв. І дарма Юрчинюк прислав мені такий грубий пакет матеріялів про „звірства УПА", витративши на пересилку майже 4 доляри. У нас тут, в Україні, матеріялів такого гатунку – сотні, якщо не тисячі томів! Щороку, аби ви знали, виходило тільки в Україні 8–10 книжок про „буржуазних націоналістів – запеклих ворогів українського народу", а вже публікацій в газетах – то хоч греблю гати! Імперія, як виглядає, щедро оплачувала оті писання.

Василь Гуменюк,
Львів



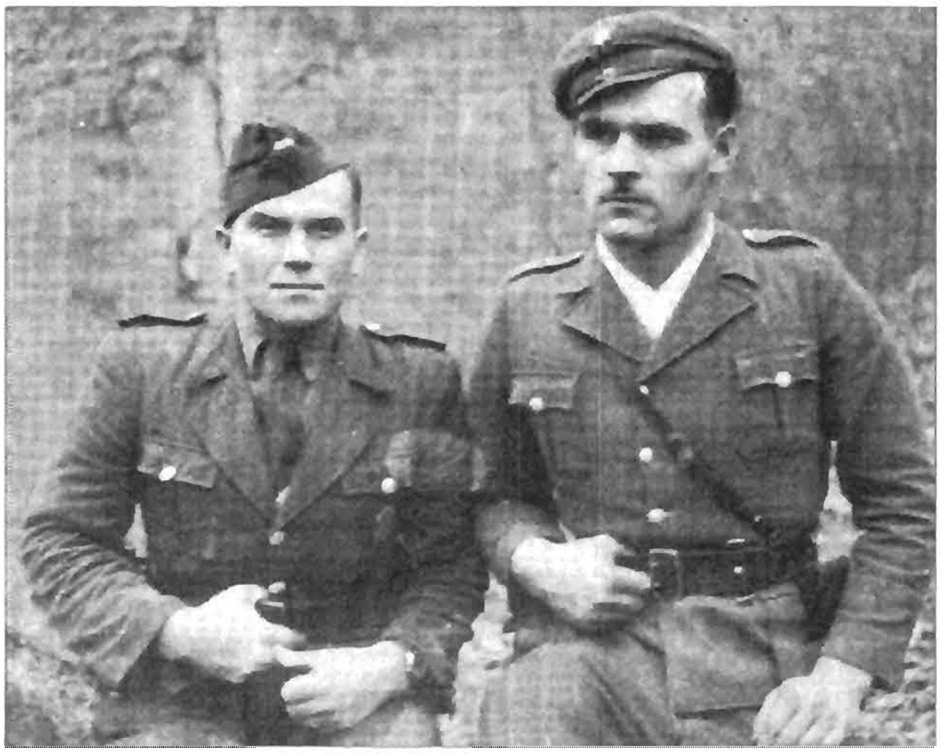
„Галина", надрайонний провідник ОУН Косівщини Калина Лукань, родом з села Кобаки. Загинула разом з чоловіком – провідником УПА „Скиданом" 1950 року в селі Хімчин.



Фото ліворуч: „Борис", окружний провідник Коломийщини (зліва) і „Сталь", окружний провідник Буковини. Про „Бориса" – Григорія Легкого „Свобода" вже писала, а „Сталь" – це Василь Савчак з Ямниці біля Івано-Франківська. Обидва загинули в с. Шешори (хребет Корметура біля озера Лебедин) 20 жовтня 1950 року.

Фото внизу: Стрільці „Лужок" (зліва) і „Черемха" (Федір Столащук та Василь Шрібляк, обидва родом з с. Яворова). Загинули 1948 року, видані агентом.





Командир ТВ-21 „Хмара" (зліва) і сотенний „Хмара", Петро Мельник і Дмитро Білінчук. Петро Мельник загинув в бою в с. Лоєва коло Надвірної в квітні 1953 року, а Дмитра Білінчука було захоплено восени 1952 року, а в червні 1953 року – розстріляно в Києві.



Кулеметники „Сибіряк" (зліва)) і „Непорадний" (Василь Білінчук та Іван Дебринюк. В. Білінчук – рідний брат „Хмари", І. Дебринюк – родом з с. Трійця Снятинського району). Обидва загинули в нерівному бою 1952 року.

Дякуємо нашій землячці Євгенії Швець

Ми хочемо через „Свободу" висловити вдячність своїй землячці Євгенії Швець, яка походить з села Зарайського, що на Самбірщині, а нині проживає в Торонто, Канада.

Доля змусила Євгенію Швець залишити рідну землю з політичних причин. Від коли Україна стала самостійною державою, Є. Швець приїздить щороку на батьківщину, зустрічається зі студенством, школярами, громадою греко-католицької парафії, ніколи не стоїть осторонь їхніх проблем. Вона пожертвувала на відродження Києво-Могилянської академії 5 тисяч долярів, по тисячі – на будівництво греко-католицького собору в Самборі та в Рудках, на просвітницькі цілі Самбірського товариства „Просвіта". Сьогодні вона будує церкву в рідному селі Зарайське.

Не залишає Євгенія Швець без опіки хворих дітей, дбає про видання підручників, наукових праць в галузі історії, географії, політології, для чого разом із своїм св. п. братом Михайлом та стрийком заклала фонд в Канадській Шевченківській фундації в розмірі 200 тис. долярів. В цьому році побачив світ підручник для медичних коледжів, випущений викладачами Самбірського медичного училища, половину тиражу якого оплатила Євгенія Швець.

Завдяки її меценатству в артрологічному центрі шпиталю для інвалідів та репресованих в с. Винники була вперше на Львівщині проведена операція заміни колінного суглобу.

Д-р Ірена Романишин,
м. Самбір

НОВИНИ ЛІТЕРАТУРИ І МИСТЕЦТВА

Велич і простота „українського Мойсея" Іван Франко очима його сучасників

„Українським Мойсеєм" він тоді, коли я знав його, – писав відомий український поет Петро Карманський, – не був, і ніхто його так не називав. На те, щоб дослужитися у нас рангу пророка, треба вмерти. І то вмерти так, як умер Шевченко, як умер Франко і як умирають трохи не всі наші великі, – тобто „після довгих і важких терпінь". Живий Франко нічим не скидався на Мойсея. Був присадкуватим дядьком з похиленою під вагою праці спиною, з перемученими, почервонілими очима, з подертими внизу штанами й без коміра та краватки, а бувало із буханцем хліба під пахвою... Був таким, яким вродила його мужицька хата в Нагуєвичах. Завзятим, роботящим, розумним, тверезодумаючим, ворогом фрази й брехні, а тому й гризьким, дотепним, саркастичним. Пострахом паничів-„патріотів" з печі, недоуків-фразесовичів, кар'єристів, фарисеїв. А понад усе був скромний".

А от як передав своє перше враження від зустрічі з Іваном Франком у жовтні 1909 року в Чернівцях син професора С. Смаль-Стоцького Роман, згодом довголітній голова НТШ у США, директор Слов'янського інституту в університеті Марнетт: „Людина середнього зросту, голова з багатоповерховим чолом, сині, змучені, немов задивлені кудись очі, лице скупчене, овіяне глибокою повагою, нерадісно стиснуті уста, що по них, як здавалося, ніколи не пробігала посмішка. Скоса я поглядав на Франка, здивований, що цей поважний і сумний чоловік написав „Лиса Микиту", твір, повний безжурного гумору, з якого сотні віршів цитовано при кожній нагоді в нашім хлоп'ячім товаристві".

Завершуючи свою статтю „Франко у Чернівцях", опубліковану 15 вересня 1938 року популярним львівським часописом „Діло", автор підкреслює, яке сильне „незатерте враження" справила на нього, тоді ще юного гімназиста, постать геніяльного поета, „це чоло, що було такою могутністю духу" і як він відчув трагізм життєвої ситуації, в котрій опинився на той час вражений важкою недугою І. Франка.

З прочитаних уривків двох сучасників „одного з найбільших геніїв, що їх зродила земля українська" – Івана Франка постають перед нами найхарактерніші риси знайомого кожному українцеві від дитячих літ портрета нашого видатного письменника, вченого, громадсько-політичного діяча, великого Каменяра, як ми звикли його називати. Та це лише окремі штрихи до величного образу, який шановний читач має змогу вимальовувати в своїй уяві, прочитавши „Спогади про Івана Франка" (Львів: Каменяр, 1997. 635 сторінок).

Подібні збірники споминів у повоєнні роки виходили в Україні тричі, але за умов панування тоталітарної комуністичної ідеології справжнє обличчя геніяльного поета спотворювалося. Його видавали за прихильника марксизму, пропаґандиста ідей російської соціял-демократії, за русофіла. У таких книгах замовчувалися або тенденційно тлумачилися факти співробітництва І. Франка з Михайлом Грушевським, Сергієм Єфремовим та іншими видатними діячами, котрим чіпляли клеймо „український буржуазний націоналіст", „лютий ворог українського народу" і т. п. І найприкріше – це те, що письменника намагалися передати як переконаного атеїста, войовничого безбожника, борця проти унії, греко-католицького духовенства.

Нарешті у незалежній Українській державі з'явилася можливість представити не сфальшовану різними ідеологічними догмами постать Каменяра. Саме цій благородній меті й служить нова збірка спогадів. Відкривається книга великою вступною статтею „У колі друзів і приятелів" знаного в Україні франкознавця професора Львівського національного університету Михайла Гнатюка (він же підготував ґрунтовні примітки і виконав великий обсяг упорядницької праці). Автор статті підкреслює: „Важко знайти на Україні, небагато знайдено й у світі письменників, які мали б таке широке коло друзів, приятелів і співробітників, яке мав Іван Франко. Небагато є тих, хто залишив після себе такий великий архів і таке листування. Але не так багато серед цих людей тих, хто ділив з письменником радість перемоги, гіркоту невдачі, хто у хвилю зневіри подав йому руку допомоги, і мемуарні свідчення чи фотографії тих, з ким зустрічався Каменяр, мають сьогодні для нас особливе значення".

Книга побудована таким чином, щоб читач міг простежити, знайомлячись із спогадами, весь шістдесятилітній життєвий шлях поета. Дотримання такого хронологічного принципу дає змогу кожному, хто ще зі шкільної лави знайомий з біографією великого Каменяра, доповнити загальновідомі факти такими „деталями", що дозволяють ще виразніше усвідомити його велич.

У книзі вміщено спогади 95 авторів, і вже за цим показником вона істотно відрізняється від усіх попередніх видань мемуарних матеріялів про великого Каменяра. До цієї книги включено хвилюючі розповіді про зустрічі, співпрацю й звичайне (навіть побутове) спілкування з Іваном Франком відомої письменниці Катрі Гриневичевої, знаних громадських діячів Кирила Трильовського, Сергія Шелухина, видатних вчених Михайла Грушевського, Сергія Єфремова, письменників Богдана Лепкого, Миколи Вороного, Гната Хоткевича, які з відомих причин не публікувалися у збірниках, що тричі видавалися в радянський час. Крім того, у частині матеріялів, що вже друкувалися у таких збірниках, відновлено й виправлено (відповідно до першоджерел) те, що вилучалося державною цензурою або фальшувалося на догоду марксистським догмам.

Значний інтерес для сучасного читача є спогади про останні роки життя Івана Франка, зокрема про його перебування у Захисті для Українських Січових Стрільців у Львові. Про це залишили цікаві свідчення управителька притулку УСС-усів Ірена Домбчевська та особистий лікар письменника Володимир Щуровський.

І ще одне дуже важливе питання, до вияснення якого причиняться матеріяли книги, стосується релігійности письменника. Навколо цієї теми довгі роки велися дискусії, не затихають вони ще й у нас час. Тоталітарна пропаґандистська машина намагалася усілякими способами зробити з Франка войовничого безбожника (навіть було випущено збірник матеріялів „Франко – атеїст", надруковано десятки статтей, захищено кілька дисертацій, в яких запопадливі марксистсько- ленінські фальсифікатори видавали бажане за дійсне).

Отож для з'ясування релігійности українського генія тим, у кого ще й досі закоренився якийсь сумнів, варто прочитати статтю відомого церковного діяча-василіянина Йосафата Скрутеня „Д-р Іван Франко і василіяни" (друкується повністю у примітках книги), а також повірити свідченням Р. Чубатого, котрий студентом був присутнім 1913 року на святкування 40-річчя творчої діяльности великого Каменяра, коли підводився підсумок його служіння нашому поневоленому народові.

Звернувшись із подякою до організаторів святкування і присутніх, схвильований ювілят зауважив, що доповідачі не в усьому „зрозуміли його інтенції. З окремим натиском він підкреслив, що є людиною віруючою: „Ще раз підкреслюю, я людина віруюча!". Ці слова Франка, – пише Р. Чубатий, – зробили на присутніх велике враження...".

Як же можна було назвати невіруючим того, якого високо цінили наші найвизначніші церковні достойники – блаженної пам'яті Митрополит Андрій Шептицький і кардинал Йосиф Сліпий, який на його могилі в асисті численного духовенства відправив у 1944 році врочисту Панахиду, а в 1966 році поминальну Службу Божу в Римі?". Досить вагомі і переконливі арґументи, щоб вважати вичерпаною тему усіляких дискусій та безпідставних інсинуацій.

Книга „Спогади про Івана Франка" – помітний вклад у сучасне франкознавство. Вона підготовлена і видана на належному науковому рівні.

Невдовзі розпочнуться підготування до відзначення 150-ліття з дня народження Івана Франка. Серед чисельних видань, які, безумовно, будуть пов'язані з цим ювілеєм, необхідно здійснити і перевидання збірника спогадів, доповнивши його новими матеріялами, а також і тими, що не увійшли через лімітований обсяг до цієї книги. В інтересах української спільноти здійснити випуск такої книги масовим накладом.

До реалізації цього проєкту могли б прилучитися порадою, жертовною підтримкою усі, кому не байдужа українська книга. Свої пропозиції кожен може надсилати на адресу: 79008 Каменяр; вул. Підвальна 3, Львів – 8, Україна, або викласти по телефону (0322) 72-19-49, факс (0322)72-79-22. Попередні довідки за телефоном (313) 563-95-30.

Роман Стефанишин,
член Національної Спілки журналістів України

Танці на чотири руки

НЬЮ-ЙОРК. - Субота, 2 грудня, була святом для любителів фортепіянової музики, – саме музики на чотири руки, тобто йдеться про дует на одному інструменті. Тут варто згадати, що велика частина тих дуетів входить до найважливіших творів фортепіянової літератури. Правда, деякі з творів для фортепіянових „дуо" вже прозвучали в Інституті, але тоді вони були тільки фраґментарними точками програми. Останній концерт був виключно для „дуо"-піяністів з чітко визначеною темою: „Вечір танців".

Тема „Танці на чотири руки" має глибший зміст, бо в танцях, у їх мелодіях та ритмах, відбиваються національні риси кожного народу, і тут вся вартість програми.

Ігор Кіпніс та Карен Кушнер, обоє українського походження, почали концерт „Сюїтою Капріоля" англійського меломана Пітера Варльока, написаною в 1926 році. Ориґінальна музика Варльока нехитра, втримана в прозорій тканині і сильно надихана мелодіями з Вікторіянських часів. Це, мабуть, вплив творів „забутої" музики XVII–XVIII, які Варльок збирав до своїх нових перевидань. У виконанні цієї сюїти концертуючим „дуо" можна було завважити підкреслено виразну манеру гри клявесиністів.

Далі йшли „Чотири п'єси на чотири руки" американця-австралійця Персії Гранджера, майстра ритму та контрапункту. Хоч його перша п'єса „Жнива" не є танцем, але її вставлено для симетрії програми. Ті дрібні п'єси, з яких „Каунтрі ґарденс" відома кожній дитині, з її стрибаючим дрібним ритмом радісної невинности, пройшли справді блискучо.

Слов'янські танці Дворжака, (тільки останні три з опусу 46) – піяністам дають великі можливості похвалитися звуковим багатством, з чого наші виконавці вповні скористали.

По перерві прозвучали 16 вальсів Брамса, які композитор називав „невинними вальчиками на лад Шуберта", та не менш кольоритні „Чотири норвезькі танці" Ґріґа. В тих творах немає прикрас та піруетних технічних блискіток, тут все було підпорядковане музичній думці та змістовї, а в їхній музиці проблема не в силі, а в якості звуку. В Брамса багато світлої прозорости, а в Ґріґа – непроглядна густа фактура, і ці твори, відіграні з добрим розумінням стилю обох композиторів, залишили в публіки переконання, що виконавці – серйозні музиканти.

Між тими творами цікавою вставкою був „Раґтайм", написаний українським композитором Вадимом Журавським (річник 1963). Ця американська популярна музика ритмічно ускладнена синкопованими ритмами, що закінчується сплеском долонь обох виконавців, вельми забавила публіку, яка спонтанним оплесками винагородила симпатичних членів дуету – І. Кіпніса і К. Кушера.

Богдан Марків

З КОНЦЕРТНОЇ ЗАЛІ

Заколядуймо, друзі!

Добре почали Різдвяний сезон два мистецькі колективи – дітройтська Капеля бандуристів ім. Тараса Шевченка і торонтський жіночий хор „Веснівка", виступивши з концертом 1 грудня в Центрі мистецтва повіту Макомб, передмістя Дітройту.

Велику залю заповнила не тільки українська публіка, а й американські шанувальники мистецтва, які зі щирим захопленням сприйняли програму, що її виконували спочатку жіночий хор, потім капеля, а в останній частині – об'єднаний хор у супроводі бандур.

Найвищим зразком співу вважається янгольський хор, і „Веснівка" часто звучала саме як хор янголів, особливо у творах, виконуваних без супроводу фортепіяно. Зразково чиста інтонація, виразна дикція, до тонкощів доведена зіспіваність хору викликали насолоду в слухачів і заслужені оплески. Не дивно, що хор „Веснівка" недавно повернувся з Лінцу в Австрії зі срібною медалею Хорової Олімпіяди. Ансамблем майстерно керувала дириґент Квітка Зорич-Кондрацька при фортепіяновому супроводі Олі Цінкевич. В другому відділі програми виступила Капеля бандуристів, лавреат нагороди ім. Тараса Шевченка. З жалем треба ствердити, що капеля виступила в послабленому складі: не було тенорів П. Писаренка, Я. Лужого, баритонів П. Пахолюка і Я. Цісарука та густого баса Б. Жури. Дуже не вистачало бандуристів Петра і Юліяна Китастих, В. Мішалова, Петра Гончаренка (недавно помер) та ін. „Форте" повного хору заглушувало акомпаньямент бандур, особливо їхнє тремоло.

Фінальну частину концертної програми виконали об'єднані хори, диригенти чергувалися. Хоч заповідачка сказала, що „Щедрик" буде виконано за оригіналом, але його виконав лише жіночий хор, а не мішаний, як в оригіналі, і це була велика похибка, бо „Щедрик" був би коронним номером програми. А так ним стала „Чорнобильська колядка" – музика (мабуть, і слова) нащадка корифеїв Китастих, Юліяна Китастого, що, здається, вперше проявив себе як композитор, автор драматичної музично-хорової композиції на тему недавньої української трагедії.

О. Б.

Медалі родини Кушнірів

МІННЕАПОЛІС, Мін. – Молоді танцюристи Наталка, Марко і Дарко Кушніри на конкурсі українського народного танцю в Канаді, нагороджені медалями: Наталка – золотою і бронзовою, Дарка – золотою, Марко – золотою та срібною.

Молоді танцюристи є членами танцювального ансамблю „Черемош" при осередку СУМА в Мінеаполісі, директором та хореографом якого є Кіндрат Матлашевський.

4 листопада вони знову виступали в Українському центрі зі своєю програмою під час святкування 75-ліття парафії св. Михаїла. В залі був присутній один із перших керівників ансамблю „Черемош" та дідусь танцюристів Ананій Кушнір.

К. Бреславець



Переможці конкурсу (зліва) Наталка, Дарка і Марко Кушніри, за ними – хореограф Кіндрат Матлашевський.

ГІСТЬ РЕДАКЦІЇ

Колекціонер, який сам малює марки

У США перебуває голова Львівського обласного товариства філателістів імені Юліяна Максимчука, директор видавничо-торгової фірми „Дивосвіт" Олександер Жарівський, який веде у „Свободі" розділ „Філателія". Гостюючи в редакції тижневика, він відповів на кілька запитань для наших читачів.

- Україна має вже майже 10 років незалежности, а який вік має українська філателія?

- Витоки української філателії починаються від Січового стрілецтва, коли у Відні Військова управа січових стрільців видала пам'ятні наліпки з українським текстом, які клеїлися ззаду на конверті, а пізніше появилася серія марок «Українські січові стрільці». Ці марки не мали державного статусу, їх клеїли або поруч з державними марками Австрії, або на листах польової пошти січових стрільців. Було видано 11 сюжетів, відтворених з фотографій справжніх військових подій, тому на них можна впізнати реальних людей того часу. На жаль, цих марок-він'єток залишилося дуже мало, вони є переважно на Заході. Пізніше були видання Української Народної Республіки 1918 року - у кожній з семи поштових управ України ручними каучуковими печатками на царських стандартних марках робили надруки тризуба. Ці марки дослідив російський поштмейстер Чучін і видав каталог з описом цих надруків. Журнал «Філателія України» тепер друкує переклад цього дослідження. У Львові під час Листопадовго зриву появилася серія з кількох марок, на яких зроблено надрук: лев, який здіймається на скелю, і напис «Західньоукраїнська Народна Республіка». Це дуже рідкісні марки як чисті, а ще більш рідкісні - погашені поштою. Усі ці надруки були зроблені на пошті ч. 8 по вулиці Валовій, але вже наступного дня Львів зайняли польські війська і уряду ЗУНР довелося відступити. Були також пізніші коломийське і станіславівське видання марок ЗУНР.



Олександер Жарівський в редакції „Свободи"

- Як ви розцінюєте українську тематику на марках СССР?

- Це - сторінки нашої історії, які не можна перекреслити, відкинути. Українська національна тематика тоді була дуже обмежена. Передвоєнні марки СССР мають цікаве виконання і популярні у світі. У першій серії «На допомогу голодуючим» були написи українською мовою, вперше появилася марка з портретом Т. Шевченка. В етнографічній серії СССР є марки «Українці» і «Татари Криму».

- А ще ж були марки Закарпатської України…

- Це - окрема і мало досліджена тема. Було випущено марку Карпатської України у 1938 році, пізніше були ужгородські і хустські радянські марки. Ще донедавна жив один з авторів цих марок - Андрій Добей. Досить цінні надруки «Закарпатська Україна» на мадярських марках. Повні серії цих марок тепер важко розшукати. На жаль, в Україні досі немає музею пошти і філателії, в якому мало б відображатися усе, про що ми говоримо. Можливо, такий музей буде створено у Львові.

- Ви причетні до створення нових поштових випусків?

- Усе почалося з конвертів. Коли 1 березня 1992 року з'явилися перші українські марки і штемпелі, ще не було українських конвертів і я вирішив проєктувати конверти для перших поштових погашень. На пошті колеґи побачили мої конверти і стали просити подарувати їм. Я зробив близько ста проєктів таких конвертів. У 1994 році я заснував видавничу фірму «Дивосвіт», логотип якої став вміщувати на зворотньому боці конверта. Потім почав вміщувати на звороті конверта текст, присвячений зображенню, щоб у двомовних текстах ширити у світі інформацію про нашу державу.

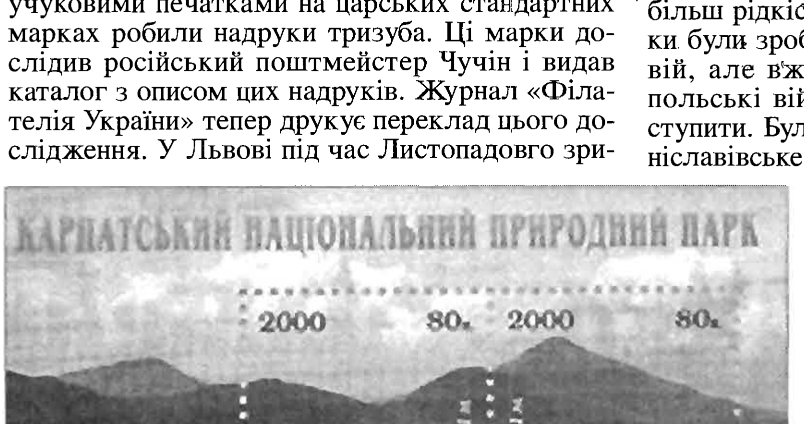
Перші офіційні державні конверт і штемпель мого проєкту були присвячені 1100-літтю Ужгорода. Потім був конверт до марки «Гетьман Сагайдачний», марковані конверти з портретами Олександра Смакули, Володимира Кубійовича, Юліяна Максимчука, ряд інших. Моїм співавтором у дизайні був Мирослав Маринюк. Минулого року вийшла перша поштова марка у моєму співавторстві, яка відтворювала фреску С. Гординського з церкви св. Варвари у Відні. Нинішнього року вийшов блок марок, присвячених Карпатському національному парку, дизайнером яких я вже був сам. Я родом з Карпат, моє рідне містечко Делятин, тому це завдання було для мене честю і моральним обов'язком.

- Яке майбутнє української марки?

- Емісійна політика України досить виважена, немає небажаних випусків, але треба її розширювати, сміливіше дивитися на давні події.

Філателія проходить межею багатьох наук. Це - історія, географія, культура, а також - інвестиція колекціонера, тому що його зібрання залишиться нащадкам. Філателія повинна стати засобом виховання молоді. Поштова марка - це мистецька мініятюра. Вона представляє державу у світі. Тому пошта України повинна виробити свій стиль поштової марки. Хочу побажати, щоб українці в Америці теж звернули увагу на українську марку.

Розмовляв **Левко Хмельковський**



Поштовий блок авторства Олександра Жарівського

СПОРТ

Тріюмф українських гімнасток в Парижі

На гімнастичному турнірі „Zenith Tournament", що проходив у Парижі, українські гімнастки були одними з найкращих, виборовши три перші місця, стільки ж других та одне третє. Ці змагання стали прощальними для досвідченої 22-річної француженки Серрано. На турнір також приїхала й Олена Вітриченко, яка нещодавно також оголосила про завершення кар'єри. У змаганнях зі спортивної гімнастики українка Ольга Розщупкіна, випередивши досвідчених росіянок Олену Замолодчикову та Світлану Хоркіну, виборола перше місце на брусках та на колоді. Ще одна представниця України - Вікторія Карпенко - стала другою у вільних вправах та третьою на колоді. У турнірі художниць абсолютна чемпіонка світу 1997 року Олена Вітриченко була першою у вправах з м'ячем. Також Олена двічі була другою у вправах зі стрічкою та обручем.

Спортивна гімнастика:

Бруски

1. Ольга Розщупкіна (Україна) - 9,700; 2. Олена Замолодчикова (Росія) - 9,675; 3. Світлана Хоркіна (Росія) - 9,350.

Колода:

1. Ольга Розщупкіна (Україна) - 9,325; 2. Дельфін Режеаз (Франція) - 9,225; 3. Вікторія Карпенко (Україна) - 9,125.

Вільні вправи:

1. Олена Замолодчикова (Росія) - 9,775; 2. Вікторія Карпенко (Україна) - 9,725; 3. Світлана Хоркіна (Росія) - 9,525.

Художня гімнастика:

М'яч:

1. Олена Вітриченко (Україна) - 19,800; 2. Єва Серрано (Франція) - 19,800; 3. Орелі Лакур (Франція) - 19,000.

Стрічка та скакалка:

1. Єва Серрано, скакалка (Франція) - 19,800; 2. Олена Вітриченко, скакалка (Україна) - 19,700; 3. Орелі Лакур, скакалка (Франція) - 18,800.

Обруч:

1. Єва Серрано (Франція) - 19,800; 2. Олена Вітриченко (Україна) - 19,650; 3. Орелі Лакур (Франція) - 18,900.

За інформацією „Спорт-Експрес"

Історичне срібло збірної України

У фіналі чемпіонату Европи з гандболу українська збірна в додатковий час програла команді Угорщини з рахунком 30:32. Це срібло стало першою нагородою українців за весь час виступів нашої збірної на світових та европейських першостях.

Першість континенту з гандболу проводиться лише з 1994 року, а українські дівчата є традиційними учасниками цього турніру, але вперше наші гандболістки стали нагородженими.

Незважаючи на поразку в додатковий час від срібних нагород останніх олімпійських ігор, наша команда продемонструвала досить впевнену гру та вольовий характер. Хоча за півхвилини до закінчення основного часу збірна України вигравала з перевагою в один м'яч, і тільки влучний постріл кращої в складі угорок Фаркаш (14 м'ячів) дозволив суперницям перевести гру в додаткову десятихвилинку.

Якщо говорити безпосередньо про гру, можна зауважити, що судді зустрічі, румуни, дуже часто не звертали увагу на довгий розіграш м'яча та порушення правил проти українок з боку угорських гандболісток. Першими рахунок в зустрічі відкрили угорки на першій хвилині гри. Підопічні Євтушенка, в свою чергу, майже весь час наздоганяли. Різниця в м'ячах була +3-4 на користь угорських гандболісток. Коли до кінця гри залишалося 11 хвилин, українки пішли на штурм воріт суперниць і їм вдалося зменшити розрив в рахунку до 2-х м'ячів - 24:22. Цей момент був одним із вирішальних для подальшої успішної гри українок. За дві хвилини до закінчення гри Олена Цигіца вперше вивела команду України вперед 25:26. Але угоркам все ж таки вдалося перевести гру в додатковий час, де, на жаль, кращими та точнішими в завершальній стадії атак були гандболістки Угорщини. За 2 хвилини до закінчення додаткової десятки за рахунку 31:30, могла вирівняти становище Тетяна Яресько, якій довірили пробиття семиметрового. Тетяна, яка до цієї хвилини влучала з штрафної бездоганно, цього разу підвела команду, пробивши сильно та не точно. Угорки ж провели наступну контратаку, в якій та ж Фаркаш поставила крапку в цій грі - 32:30. Таким чином чемпіонками Европи стали угорські гандболістки, збірна України друга. Наші дівчата на шляху до фіналу обійшли лідерів турніру. В своїй групі вони випередили датчанок та норвежок. В півфіналі була обіграна сильна команда Росії, яка здобула бронзову нагороду. Отже, можна привітати українок з прекрасним результатом. Також можна сказати, що доволі логічним є вихід до півфіналу чотирьох представників Східної Европи (України, Росії, Румунії, Угорщини). І будемо сподіватися, що сильна гра представників клясичного стилю надалі стане традиційною.

Результати в м'ячах українських гандболісток:

Яресько Тетяна - 7; Маркушевська Галина - 5; Столпакова Ліля - 4; Яценко Олена - 4; Цигіца Олена - 4; Вергелюк Марина - 3; Резнір Олена - 2; Радченко Олена - 1.

Біятлон

Олена Зубрилова в гонці переслідування не наздогнала трьох

В гонці переслідування на 10 км у жінок, що закінчилася в Антерсельві, українка Олена Зубрилова закінчила четвертою. Олена допустила три промахи на чотирьох вогневих рубежах. Другий день поспіль переможницею стала 33-річна шведка Магдалена Форсберг. Тетяна Водоп'янова, яка вчора в спринті закінчила третьою, цього разу була тільки 15, а Олена Петрова посіла 16 місце.

Результати гонки переслідування:

1. Форберг М. (Швеція) - 35:05.1; 2. Хенкель А. (Німчиина) відставання +48.0; 3. Дізл У. (Німеччина) +1:06.7; 4. Зубрилова О. (Україна) +1:16.3; ...15. Водоп'янова Т. (Україна) +2:20.6; ...16. Петрова О. (Україна) +2:21.1.

Після цього етапу Зубрилова в загальному заліку з 244 точками посідає третє місце.

1. Магдалена Форсберг (Швеція) - 270; 2. Корін Ніогре (Франція) - 264; 3. Олена Зубрилова (Україна) - 244; ...7. Тетяна Водоп'янова (Україна) - 157; ...10. Олена Петрова (Україна) - 126; ...43. Оксана Хвостенко (Україна) - 20; ...51. Наталія Терещенко (Україна) - 13.

Інформація „Eurosport"

Очікування радісної миті

Святвечірній етюд

Пухким снігом повите село. Мороз намалював на шибках казкові ліси, інеєм, мов білим кришталем, вкрив усі дерева. Тепер вони стоять тихо, спокійно, мов зачаровані власною красою.

Хата по-святковому вбрана. Над образами та вікнами – нові рушники. Під стіною ялинка – сяє в барвистих оздобах. Долівка соломою встелена, а на столі, під білою скатертиною, – запашне сіно. На столі чого тільки нема – тут і узвар, і вареники, і смажена риба, і голубці, а зверху на незастеленому сіні – макітра з солодкою кутею.

– Мамо, а чому кутя на сіні має бути? – питається найменший син у матері.

– Бо ж Ісус Христос на сіні народився, – відповідає мати.

А ще на уквітчаний „дідух" (хоч колись його ставили на покуті), три хлібини, грудка солі та велика воскова свічка. Все має зміст, все промовляє до душі і розуму.

Діти щохвилини вибігають з хати на подвір'я: чи не зійшла вечірня зірочка? Он вона! Променистим світлом засяяла над землею!

Непомітно підкрадаються сутінки. Діти виглядають батька. Вони знають, що лише тато увійде, так довгоочікувана вечеря відразу почнеться.

Ось до хати входить батько, несучи поперед себе великий сніп необмолоченого жита. Став посеред хати, скинув шапку, перехрестився тричі до образів і тричі повторив: „Христос рождається!".

Потім, звертаючись до родини, віншує: „Віншую вас щастям і здоров'ям, із цим Святим Вечором, щоб ми у в щасті і здоров'ї ці дні провели й других дочекали. Від ста літ до ста літ, поки нам Пан Біг назначив вік". По молитві батько, голова родини, перший сідає за стіл і по черзі запрошує всіх, хто є в хаті.

І починається вечеря. А по вечері все залишається для померлих родичів, бо вони „з того світу завітають до своїх рідних на Свят-Вечір".

Ярослав Колодій,
Дженкінтавн, Па.

Американсько-український конкурс малюнків

ЧЕРКАСИ. – В художньому музеї відбулося свято творчої молоді, на якому вручено нагороди переможцям конкурсу малюнків „Птахи водоймищ України".



Одна з переможниць конкурсу – учениця 9-ої кляси Ганна Крейтнер зі Сміли, вихованка мисткині Ніни Корсунь

Конкурс організував американець з міста Ньютон, Айова, Марвін Кемпбелл, який сам має хист художника.

З Черкащини на конкурс надійшло триста робіт, з штату Айова – близько двохсот. У США виставку малюнків молодих українців відвідало понад п'ятсот тисяч американців. А тепер спільна американcько-українська виставка відбулася в Черкаському художньому музеї.

Американське жюрі вирішило спочатку відзначити лише три роботи, але, зважаючи на високий професійний рівень малюнків, встановило 9 нагород. Кожен з переможців отримав диплом і грошову премію в долярах США.

Олександер Вівчарик,
м. Черкаси

Сніжна людина – реальність

До розгадки леґенди про сніжну людину наблизився німецький вчений Фред Шлінґ, який виявив таємничі сліди в Рудних горах на півночі Чехії.

Сліди загадкової істоти Фред Шлінґ виявив в одному з густих лісів на східному схилі Рудних гір. Сліди – виміряно і сфотографовано. На думку дослідника, який провів експертизу в своїй ляботаторії в Саксонії, сліди належать сніжній людині. Вони повністю збігаються з описаними раніше слідами, виявленими в лісах Европи.

Встановлено, що зріст сніжної людини – близько 3.2 метра, вага – приблизно 150 кг.

З Різдвом Христовим і Новим 2001 роком!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ!

Екзекутива Злученого Українського Американського Допомогового Комітету

— б а ж а є —

Усім організаціям, членам ЗУАДК-у, усім добродіям ЗУАДК-у і жертводавцям на харитативну діяльність ЗУАДК-у та усім нашим братам і сестрам у ВІЛЬНІЙ УКРАЇНІ

Мирних і Радісних Свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО і щасливого НОВОГО РОКУ

та поздоровляє українським традиційним привітом

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE, INC.

1206 Cottman Avenue, Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 728-1630 • Fax (215) 728-1631

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

— б а ж а ю т ь —

ВОЛОДИМИР, ДОРОТА і ЛУКА ГОНЧАРИКИ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ, РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2001 РОКУ



РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

найщиріші побажання засилають

СТЕФАН і ЛІДА ГАВРИШІ з родиною

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ЧЛЕНАМ і ВСЬОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

- б а ж а є -

Управа Товариства „Самопоміч“ і Клюбу Сеньйорів в Нью-Йорку

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
і
НОВИМ РОКОМ

- б а ж а є м о -



всім Рідним, Приятелям, Знайомим та Студійцям прожити багато літ увінчаних успіхами у щасті і здоров'ю

Лідія, Оксана, Любомир, Марко і Павло Крушельницькі

ЦЕНТР УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ В ГАНТЕРІ

під керівництвом ІГОРЯ СОНЕВИЦЬКОГО

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Усім нашим членам, добродіям і прихильникам

б а ж а є м о

ВЕСЕЛИХ СВЯТ
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РАДА ДИРЕКТОРІВ ЦУК



З Різдвом Христовим! З Новим Роком та Святим Йорданом!

Рідних, приятелів і друзів благослови Боже здоров'ям, щастям, любов'ю, добром.

ХРИСТИНА, ЮРІЙ, ЯРИНА і ТАРАС ФЕРЕНЦЕВИЧІ

Головна Управа
„САМОПОМІЧ"
Об'єднання Українців в Америці

National Board
"SELFRELIANCE"
Association of American Ukrainians, Inc.

98 2nd Avenue, New York, N.Y. 10003
Tel.: (212) 777-1336

ДИРЕКЦІЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ ОБ'ЄДНАННЯ УКРАЇНЦІВ В АМЕРИЦІ „САМОПОМІЧ“

в і т а є

всі свої відділи та членство

і б а ж а є

РАДІСНИХ СВЯТ, РІЗДВА ХРИСТОВОГО та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

За Дирекцію
головної управи ОУА „Самопоміч“

БОГДАН МИХАЙЛІВ – голова, **СТЕФАНІЯ КОСОВИЧ** – секретар



Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року

родині, приятелям і знайомим

– *б а ж а ю т ь* –

ВАРКА, ЯРЕМА ЛЕВ БАЧИНСЬКІ, та ІННА, ЯРЕМА АНДРІЙ БАЧИНСЬКІ зі синами ІВАНОМ і МИХАСЕМ

Нью-Йорк, Н. Й. і Київ, Україна

З Різдвом Христовим і Новим Роком

РІДНИХ, ПРИЯТЕЛІВ і ЗНАЙОМИХ

щиро вітають

Мирослава МИРОШНИЧЕНКО

і

Галина та Любомир КУЗЬМИ

СЕРДЕШНО БАЖАЄМО РОДИНІ та ЗНАЙОМИМ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Христос Раждається!

д-р ІГОР, АЛЕКСАНДРА, АЛЕКСАНДЕР, МАРКІЯН і ЛАРА САВЧУКИ

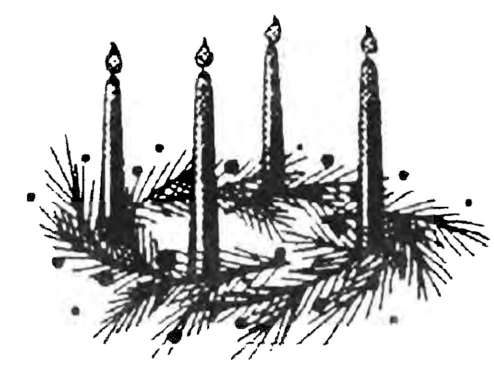


ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

РОДИНІ,
ПРИЯТЕЛЯМ,
ПАЦІЄНТАМ
і ЗНАЙОМИМ

б а ж а є

д-р АРТУР ГРИГОРОВИЧ з РОДИНОЮ



Dekajlo Law Offices



would like to take this opportunity
to wish all of their
clients, friends and Ukrainian community

Merry Christmas
&
Joyous and Healthy New Year



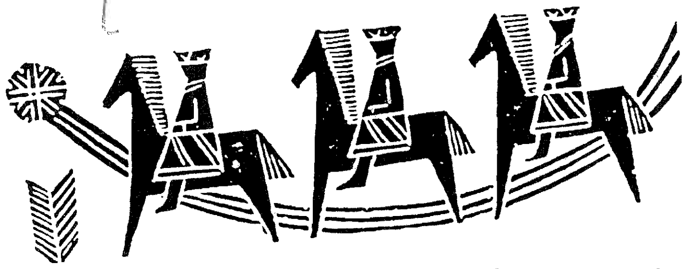
OLEH N. DEKAJLO, Esq.
OREST T. DEKAJLO, Esq.

together with their Associates and Staff

Long Island Office: **1900 Hempstead Turnpike – East Meadow, NY**
New York City Office: **17 Battery Place – New York, NY**

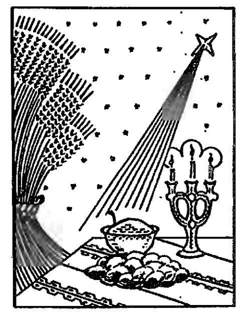
(516) 542-9300 •(212) 269-9414

e-mail: Dekajlo@aol. com











**Радісних Свят
Різдва Христового та
Щасливого Нового Року**

Родині, Приятелям і Знайомим

— бажають —

ОЛЬГА і БОГДАН МИХАЙЛІВ

**Веселих Свят Різдва Христового
і Нового Року**

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ і ЗНАЙОМИМ

— бажають —

д-р Ярослав, Оля і Михайло
СТАВНИЧІ

Ратерфорд, Н. Дж.

ТОВАРИСТВО УКРАЇНСЬКИХ ІНЖЕНЕРІВ АМЕРИКИ

З празником

РІЗДВА ХРИСТОВОГО та НОВИМ РОКОМ

Управа Товариства Інженерів Америки

*вітає всіх членів, їхні родини, наших приятелів
та бажає їм всім веселих Свят та Щасливого Нового Року*

Бог Предвічний Народився...

Веселих Свят і Щасливого Нового Року

рідним, приятелям і
знайомим

— бажає —

ІГОР, НАТАЛКА, АНДРІЙ, МЕЛАСЯ,
МАРКІЯН і ДЖЕСІКА СОНЕВИЦЬКІ

Христос Родився

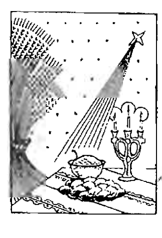
*членам, прихильникам
та всьому громадянству
Веселих Свят
Різдва Христового
й Щасливого Нового Року
бажає*

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КАСА „САМОПОМІЧ“, ФІЛІЯ в ДЖЕРЗІ СИТІ

**Selfreliance Ukrainian Federal Credit Union
New Jersey Branch**

558 Summit Ave., Jersey City, NJ 07306
Tel.: (201) 795-4061 • Fax: (201) 795-4006

**UKRAINIAN CONGRESS COMMITTEE OF AMERICA
Coordinating Council – State of New Jersey**



***Merry Christmas and
Happy New Year
to you all***

JOHN BURTYK, president
JOSEPH JACUS, secretary

---

*РАДІСНИХ СВЯТ
РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!*

— бажаємо —

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ЗНАЙОМИМ

ЛІДА І ОРЕСТ ЦЯПКА з родиною

ПЛАСТ –УКРАЇНСЬКА СКАВТСЬКА ОРГАНІЗАЦІЯ

Крайова Пластова Старшина в США

ХРИСТОС РОДИВСЯ! *СЛАВМО ЙОГО!*

З нагоди радісного празника Христового Різдва і Нового Року, складаємо найкращі побажання ієрархії та Духовенству наших Церков в Україні й у діяспорі, Проводам і Членству українських молодіжних організацій, суспільно-громадським та фінансовим організаціям, товариствам і установам, усьому українському народові на рідних землях нашої батьківщини і розкинутим по різних континентах світу.

Зокрема вітаємо Начального Пластуна Любомира Романкова, новообраний провід Конференції Українських Пластових Організацій – Головну Пластову Булаву й Головну Пластову Раду, Станичні Проводи в Україні, Канаді, Арґентині, Австралії, Німеччині, Англії, Словаччині, Польщі і США, всіх пластунок і пластунів та їхні родини у цілому світі та бажаємо щедрих ласк Новонародженого Божого Сина

За КРАЙОВУ ПЛАСТОВУ СТАРШИНУ:

пл. сен. БОРИС ПАВЛЮК,
голова

пл. сен. ІВАННА ҐОРЧИНСЬКА,
генеральний писар

Selfreliance UA Federal Credit Union

Самопоміч УА Кредитова Спілка

**З нагоди Празника
Різдва Христового
та Нового Року**

**щастя, здоров'я
і всього добра.**

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Ви і Кредитівка - Яка чудова спілка!

OFFICE HOURS:Tue & Fri - 12:00 Noon to 7:00 PM • Wed & Thurs - 9:00 AM to 3:30 PM • Sat - 9:00 to 12:00 Noon • Mon. ·Closed

Main Office: Tel (973) 373-7839 • *Branch Office: Tel (973) 451-0200* • *Virtual Office:*
734 Sandford Ave., Newark, NJ 07106 *2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054* *www.selfreliance.org*

ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Родині, Приятелям і Знайомим

— бажають —

МИХАЙЛО і АННА СКАЙ

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

З Різдвом Христовим і Новим 2001 роком щиро вітаємо усіх наших Фундаторів, Жертводавців і Відборців, увесь український Народ в Україні та поза її межами.

Просимо замовляти наші нові 30 і 31 томи. Щиро дякуємо за Ваші пожертви.

В-во „ЛІТОПИС УПА"

LITOPYS UPA
P.O.Box 97, Stn. „C",
Toronto, ON
Canada M6J 3M7

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового 2001 Року

РОДИНІ, ПРИЯТЕЛЯМ І ПАЦІЄНТАМ

— бажають дентисти —

Д-р ВАЛЕНТИНА і д-р ЕМІЛЬ КЕСЛЕР

„Smiles Unlimited Dental Center"
60 South Main St., Manville, NJ 08835

Tel.: 908 722-5511

Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року

— бажають —

РОМАН і СТЕФАН ЛЮТАКИ, власники

HOLIDAY LOUNGE

COCKTAILS and DINNER

SP 7-9637 75 St. Mark's Pl. (8th St.), New York City

Вітаю родину, знайомих і клієнтів зі святами Різдва Христового і Новим Роком

Тетяна Б. Дурбак з родиною

Еміграційне право

Tel.: (518) 433-0580 • Fax: (518) 427-1562
E-mail: tdur@capital.net

Українська Федеральна Кредитова Кооператива

„Самопоміч" у Філядельфії

Веселих свят Різдва Христового і щасливого нового 2001 року



Нашим членам та всій українській громаді

Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union

Main Office:
1729 Cottman Ave., Philadelphia, PA 19111
Tel.: (215) 725-4430 • Fax: (215) 725-0831

24th Street Branch:
2307 Brown St., Philadelphia, PA
Tel.: (215) 232-3993

Ukrainian Center Branch:
910 Henrietta Ave., Huntingdon Valley, PA
Tel.: (215) 379-0400

WWW.UKRCREDITUNIONPHILA.COM

Христос Родився! Славімо Його!

Щиросердечний привіт з нагоди радісного празника

Рождества Христового і Нового Року

найщиріші побажання

ВЕСЕЛИХ СВЯТ та ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

родині тут, і на батьківщині, приятелям, шановним пацієнтам, знайомим та Українському Народові на рідних землях

— пересилає —

д-р ЛЮБОМИР ВОРОХ з дітьми сином ЛЮБОСЛАВОМ, доньми АНДРЕЄЮ і ТАТІЯНОЮ

ЩЕ РАЗ ДЛЯ ВСІХ ДАВНЕ, АЛЕ ЩИРЕ ПОБАЖАННЯ



З Різдвом Христовим і Новим Роком
Абисьте мали щастя з кожним сильним кроком
Щоб Ваші очі лиха не видали.
Ваші чисті мислі ластівками літали.
Вам господині, хай Бог нагородить,
Що гарно ґаздуєте у своїй господі.
Де поступить Ваша ніжка, хай там радість сходить.
Хай про Вас старе і мале лиш добре говорить.
Бисьте були серцем добрі, усміхом ласкаві,
Першували між челяддю як над всіми пава.
Аби руці, нозі і голова не боліла,
Жура в світі щоб пропала, личка не плісніли.
Бисьте мали душу горду, пишну як смерека,
Життя щоб Вам плило річков з меду і молока.
Аби Вам зазулиці накували літа,
Кілько очків на облаці, кілько веснов цвіта.
Аби лани колисались з жита і пшениці,
Бисьте в гаразді панували на штири світлиці.
Щоб блестіли у Вас гроші, білі вербениці.
Аби собі забагали лиш молока від птиці.
Бисьте в шовках походжали, в золотих підковах,
І щасливо довго жили і були здорові.
Веселих Свят, доброго здоров'я і много літ
щасливих і веселих, бажає Вам



М. СУРМАЧ з РОДИНОЮ

SURMA BOOK & MUSIC Co.
www.BRAMA.com/surma

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ РОКОМ
вітаємо
УСІХ РІДНИХ І ДРУЗІВ
та бажаємо всього добра
ДАРІЯ І МИРОН ЯРОШЕВИЧ
Замість святочних карток ми передали пожертву на акцію СУА „Молоко і булочка – наймолодшим школярам України"

З ПРАЗНИКАМИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО, НОВОГО 2001 РОКУ І ЙОРДАНОМ
бажаємо
Рідні і Приятелям
радости і доброго здоров'я
ЕВСТАХІЯ І МОТРЯ МІЛЯНИЧ

ЕНЦИКЛОПЕДІЯ УКРАЇНСЬКОЇ ДІЯСПОРИ
Проєкт Наукового Товариства ім. Шевченка в Америці
— вітає —
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ та НОВИМ 2001 РОКОМ
СПІВРОБІТНИКІВ, СПОНЗОРІВ, РЕДАКЦІЇ УКРАЇНСЬКОЇ ПРЕСИ І ПРИЯТЕЛІВ
та прохає Українську Громаду про дальшу підтримку цього унікального проєкту задокументувати українську присутність поза межами України в сімох томах: Америка, Канада, країни Південної Америки, Австралія-Азія-Африка (вже видрукований том), країни Західньої Европи, країни Східньої Европи та українці в республіках бувшого СРСР.
Свої пожертви-коляду просимо надсилати до НТШ в Нью-Йорку на Фонд ЕУД: Shevchenko Scientific Society – EUD Fund, 63 Fourth Avenue, New York, NY 10003-5200
ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!
РЕДАКЦІЯ ЕУД

ХРИСТОС РОДИВСЯ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ

РІЗДВА ХРИСТОВОГО

та щасливого Нового Року

всім Членам, Їх Родинам та Прихильникам

Українського Інституту Америки

— бажає —

ДИРЕКЦІЯ УІА

Веселих Свят Різдва Христового та Щасливого Нового Року!

ГОЛОВНІЙ УПРАВІ І ВСІМ ЧЛЕНАМ

— бажає —

УПРАВА УКРАЇНСЬКОГО ЛІКАРСЬКОГО ТОВАРИСТВА ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ, ВІДДІЛ ПЕНСИЛЬВАНІЇ

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ!

РОДИНІ І ДРУЗЯМ

здоров'я, щастя і радісних днів

бажають

МАРТА І СТАХ ЯРОШІ

НАЙКРАЩІ ВІТАННЯ І ПОБАЖАННЯ із СВЯТОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО і НОВОГО РОКУ!

Cleveland Selfreliance Federal Credit Union „САМОПОМІЧ"

6108 STATE ROAD, PARMA , OHIO 44134

tel.: (440) 884-9111 • fax: (440) 884-1719

e-mail: csfcu@stratos.net

LORAIN (440) 277-1901 CANTON (330) 305-0989

ДНІ І ГОДИНИ – OFFICE HOURS

ГОЛОВНЕ БЮРО – MAIN OFFICE

6108 State Road, Parma, Ohio 44134

(440) 884-9111

Понеділок - Monday	9:00 am - 3:00 pm	Четвер - Thursday	9:00 am - 5:00 pm
Вівторок - Tuesday	9:00 am - 3:00 pm	П'ятниця - Friday	9:00 am - 7:00 pm
Середа-Wednesday - closed		Субота - Saturday	9:00 am - 1:00 pm

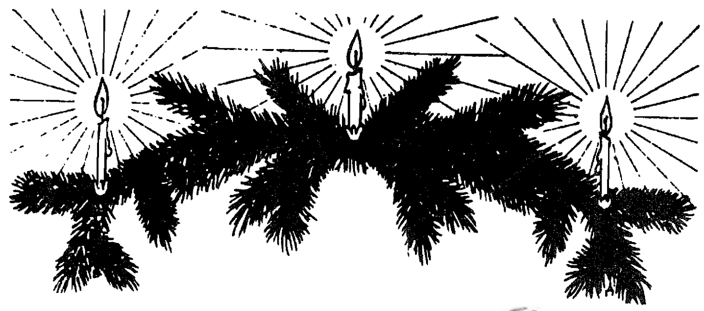
ФІЛІЇ – BRANCHES

CANTON
5553 Whipple Ave. N.W Suite F
N Canton, Ohio 44708
(330) 305-0989

LORAIN
2430 East 28th Street
Lorain, Ohio 44055
(440) 277-1901

Понеділок - Monday	10:00 am - 2:00 pm	П'ятниця - Friday	6:00 pm - 8:00 pm
Вівторок - Tuesday	10:00 am - 2:00 pm	Субота - Saturday	10:00 am - 12:00 pm
Середа-Wednesday - closed			
Четвер - Thursday	10:00 am - 4:00 pm		
П'ятниця - Friday	12:00 pm - 4:00 pm		

ОБСЛУГИ ЧЛЕНІВ –SERVICES FOR MEMBERS



Управа Східньо -Европейського Дослідного Інституту ім. В. Липинського

— вітає —

Вельмишановних Членів, Співробітників, Прихильників, Жертводавців і всю Українську Громаду в діяспорі та в Україні

з ПРАЗНИКОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО

і щиро бажає

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

469 Flamingo Street, Philadelphia, PA 19128

З Величними святами

РІЗДВА ХРИСТОВОГО та НОВОГО РОКУ

щиро вітає своїх членів та цілу Українсько-Американську Громаду

УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА„САМОПОМІЧ" СИРАКЮЗ, НЬЮ-ЙОРК

211 Tompkins St., Syracuse, NY 13204

Tel.: (315) 471-4074 • FAX (315) 474-2328

ХРИСТОС РОДИВСЯ!!! СЛАВІТЕ ЙОГО!!!

УВАГА!!!

Кредитівка шукає за особою з відповідною освітою або досвідом на посаду **ЗАСТУПНИКА УПРАВИТЕЛЯ.**

Вимоги: знання мов української та англійської, бухгалтерії та комп'ютерної системи і т.д. Відповідна заробітна плата разом з медичним та стоматологічним забезпеченнями та інше.

Просимо надсилати резюме та лист до кредитівки на увагу менеджера.

Щиросердечно вітаємо

УКРАЇНСЬКЕ ГРОМАДЯНСТВО І ЧЛЕНІВ

УКРАЇНСЬКОЇ БРАТСЬКОЇ ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ В БОСТОНІ, МА

з РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ і НОВИМ 2001 РОКОМ!

UKRAINIAN FRATERNAL FEDERAL CREDIT UNION

P.O. Box 135, Boston, MA 02132

Tel.: (617) 524-7301 • Fax (617) 524-4102


Перешліть гроші через компанію грошових переказів Вестерн Юніон®*,
Ви отримаєте БЕЗКОШТОВНИЙ ГАМАНЕЦЬ**, а також шанс...
ВИГРАТИ
до $10 000
З кожним грошовим переказом Ви берете участь у розиграші лотереї „Гаманець фортуни", яка дає Вам шанс виграти до $10.000!
ГАМАНЕЦЬ ФОРТУНИ
Детальна інформація за телефоном:
1-800-799-6882
Ми говоримо українською мовою
www.westernunion.com
WESTERN UNION | MONEY TRANSFER®
Найшвидший спосіб переказати гроші по всьому світу℠
*Грошові перекази Вестерн Юніон, що здійснюються з території США. Пропозиція дійсна для всіх грошових переказів, що відправляються з США в будь-яку країну світу, за винятком Мексики та Канади. **Поки вони є в наявності!
РОБИТИ ТРАНСАКЦІЮ НЕ ОБОВ'ЯЗКОВО. В розиграші можуть брати участь мешканці США у віці від 21 року й більше. Розиграш не проводиться в провінції Квебек (Канада) й там, де це заборонено законом. Розиграш закінчується 12/31/00. Повний текст офіційних правил можна отримати в пунктах Вестерн Юніон, що беруть участь в цій рекламній кампанії. © 2000 Western Union Holdings, Inc. Всі права захищені. Назва WESTERN UNION, логотип, а також пов'язані з ним торговельні й сервісні марки, власником яких є Western Union Holding, Inc., зареєстровано та/або використовуються в США й багатьох зарубіжних країнах.

ГЕНЕРАЛЬНЕ КОНСУЛЬСТВО УКРАЇНИ В НЬЮ-ЙОРКУ
АРХИЄПИСКОП АНТОНІЙ – УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА В США
ТА ЄПИСКОП ВАСИЛІЙ – УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЄПАРХІЯ
м. СТЕМФОРД

запрошують українські і американські громади

взяти участь у

МОЛЕБНІ

- Щоб подякувати нашому Небесному Отцеві за те, що 15 грудня ц.р. врешті закрито Чорнобильський ядерний реактор.
- Щоб помолитись за народ України, який переживає тяжкий перехідний стан.
- Щоб помолитись за тих, що досі терплять фізичні наслідки найбільшої в світі ядерної катастрофи.
- Щоб подякувати Всевишньому за допомогу, яка на протязі 15 років надходила з усіх закутків світу і давала українському народові змогу гоїти рани, заподіяні наслідками Чорнобильської катастрофи.

МОЛЕБЕНЬ ВІДБУДЕТЬСЯ

в НЕДІЛЮ, 14 СІЧНЯ 2001 р., о год. 1-ій по пол.

в УКРАЇНСЬКІЙ ПРАВОСЛАВНІЙ КАТЕДРІ СВ. ВОЛОДИМИРА
160 West 82nd Street, New York, NY

Головний промовець

Ігор Іванович СИБІГА
Віце-консул України в Нью-Йорку

ХОР „ДУМКА"

під керівництвом Василя ГРЕЧИНСЬКОГО
прикрасить Молебень своїм співом

Український Народний Союз пропонує нову програму

Якщо ви є членом УНСоюзу, ми пропонуємо придбати додаткове ґарантоване забезпечення, доплачуючи до попередньої грамоти від $1,000 до $5,000 долярів.

УНСоюз ґарантує додаткове забезпечення, яке не може бути відкиненим, усім членам-власникам грамот УНСоюзу на ціле життя (Whole Life), або платне двадцять років, (Р-20), чи платне до 65 року життя (Р-65), або подвійне забезпечення до 65 року життя (ДП-65).

З цієї пропозиції не можуть скористатися члени-власники термінових грамот, вивінувальних грамот, акцидентового або універсального забезпечення.

Як це діє:

УНСоюз видає додаткове домовлення (Pour in Rider) на наступні суми:

Вік: 0–36 $1,000 to $5,000
36–70 $1,000 to $2,500
71–90 $1,000 to ....

The Rates for the Pour-In Rider are listed as follows

Isue age	Premium Per $1.000	Issue Age	Premium Per $1,000	Issue age	Premium Per $1,000	Issue age	Premium Per $1,000
0	63						
1	63	26	145	51	349	76	696
2	64	27	150	52	361	77	710
3	66	28	155	53	373	78	724
4	68	29	161	54	385	79	738
5	70	30	167	55	397	80	752
6	73	31	173	56	409	81	765
7	75	32	179	57	422	82	778
8	78	33	186	58	435	83	791
9	81	34	193	69	448	84	803
10	84	35	200	60	462	85	815
11	87	36	208	61	475	86	826
12	90	37	215	62	489	87	837
13	93	38	223	63	504	88	848
14	96	39	232	64	518	89	858
15	100	40	240	65	533	90	868
16	103	41	249	66	547		
17	107	42	258	67	562		
18	110	43	267	68	576		
19	114	44	276	69	591		
20	118	45	286	70	606		
21	122	46	296	71	662		
22	123	47	306	72	637		
23	130	48	316	73	652		
24	135	49	327	74	667		
25	140	50	338	75	682		

Просимо виповнити залучений запитник і повернути до Головної канцелярії УНСоюзу.

Ukrainian National Association, Inc.
PO BOX 280 2200 Route 10 Parsippany, NJ 07054
Tel: (973) 292-9800

Name....................................Br.....................Policy#....... ....
Current Age.................................Amount applied for $.......................
Adress..
....
Tel..SS#...
Beneficiary (name)... ....
Address..

Ваші пропозиції актуальні від 1-го червня до 31 грудня 2000 року. Якщо ми отримаємо виповнені формуляри з чеком перед останнім днем вересня ц. р., ви отримаєте 4% опусту у вкладках.

Український Народний Союз пошукує осіб зацікавлених продавати життєве забезпечення (страховку). Вимагаємо знання англійської мови та професійного вишколу (ліцензії). Платимо комісове на рівні з американськими установами, та даємо списки проспектів. Зацікавлених просимо звертатися на тел.:

(973) 292-9800 додатковий 3018

ПОВІДОМЛЕННЯ

для членів 15 Відділу УНС

З днем 1 січня 2001 року обов'язки секретаря 15 Відділу перебирає новий секретар

НУСЯ КЕРДА

Просимо членів звертатися у всіх справах членства та забезпечення в УНСоюзі на адресу:

Mrs. Ann P. Kerda
8810 Vernon View Dr.
Alexandria, VA 22308
(703) 780-5725

ПОВІДОМЛЕННЯ

для членів 194 Відділу УНС

З днем 1 січня 2001 року обов'язки секретаря 194 Відділу перебирає новий секретар

ОКСАНА ЛОПАТИНСЬКА

Просимо членів звертатися у всіх справах членства та забезпечення в УНСоюзі на адресу:

Mrs. Oksana Lopatynska
48 E. 7th St. Apt.#6
New York, NY 10003
(212) 777-1336 (W)

ПОВІДОМЛЕННЯ

для членів 31-го Відділу УНС

З днем 1 січня 2001 року, Відділ 31 злучиться з Відділом 9-им секретарем з'єднаних Відділів буде

МИХАЙЛО СТОК

Просимо членів звертатися у всіх справах членства та забезпечення в УНСоюзі до секретаря Відділу на адресу:

Mr. Michael Stock
349 Chestnut St.
St. Clair, PA 17970-1315
Tel.: (717) 429-0117

ПОВІДОМЛЕННЯ

для членів 374 Відділу УНС

З днем 1 січня 2001 року обов'язки секретаря 374 Відділу перебирає новий секретар

СТЕФАНІЯ МАЙКУТ

Просимо членів звертатися у всіх справах членства та забезпечення в УНСоюзі на адресу:

Mrs. Stephania Majkut
51 Hartford St.
Dover, MA 02030
(508) 785-2064

В ОДИНАДЦЯТУ БОЛЮЧУ РІЧНИЦЮ
відходу у кращий світ мого дорогого МУЖА

бл. п.

ВАСИЛЯ ПАПІЖА

будуть відправлені заупокійні

СЛУЖБИ БОЖІ і ПАНАХИДИ

у церкві св. Івана Хрестителя, Дітройт Захід, 13 січня 2001 р., о год. 9-ій ранку;
у Бразилії, 17 січня 2001 р.;
у Вінніпезі, Канада, 17 січня 2001 р.

Приятелів та знайомих прошу о молитви.

Дружина ОЛЕНА

Ділимося сумною вісткою з родиною і приятелями, що після тяжкої недуги, 27 грудня 2000 р., на 87-му році життя, відійшла у вічність наша найдорожча МАМА, БАБЦЯ І ПРАБАБЦЯ

св. п.

ОЛЬГА

МАЛИНОВСЬКА

з дому ВОЛИНЕЦЬ

уродж. в Західній Україні

За інформаціями, пов'язаними з похоронними відправами просимо звертатися до Riotto Funeral Home. Тел.: (201) 798-3100.

Тлінні останки спочинуть на українському православному цвинтарі св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н.Дж.

Залишила в глибокому смутку:
синів – ІГОРЯ з дружиною АННОЮ
– МИРОСЛАВА з дружиною ДАРІЄЮ
внуків – НАДІЮ САЛАБАЙ з чоловіком ІГОРЕМ
– ОЛЮ ІЛЬНИЦЬКУ з чоловіком АНДРІЄМ
– ЯРОСЛАВА з дружиною ГАЛЕЮ
– АНДРІЯ
– ВІРУ з нареченим ТАРАСОМ ЛОТОЦЬКИМ
правнуків – ГАЛЮ і ХРИСТИНУ
– РОМАНА і АНДРІЯНУ
– АНДРІЙКА і ОЛЕСЯ
та ближчу і дальшу родину в Україні.

Вічна Їй пам'ять!

Ділимося сумною вісткою, що в Торонто, 20 грудня 2000 р. відійшов на Вічну Ватру

бл. п.

пл. сен. керівництва

РОМАН КОПАЧ

Лісовий Архидідько „Канадський Слон"

Нар. 27 жовтня 1914 р. у Львові. Член Пласту від 1924 р. Заприсяжений в 1928 р., постійно активний в Тайному Пласті після 1930 р., щорічно виховник новацтва на таборах в Карпатах. На еміграції відомий виховник новацтва та досвідчений комендант новацьких таборів, опісля юнацьких. Двічі комендант „Лісової Школи" та довголітній член її проводу. Кадровий член Скобиного Круга, Крайовий комендант пластунів в Канаді та Головний Булавний Юнаків (1984-88). Відзначений Святим Юрієм в золоті.

Член куреня „Чорноморці" (1950-62) та від 1962 р. член Старої Фамілії Великого Племени „Лісові Чорти", число Реєстру 235; довголітній керівник ЛЧ в Канаді, голова Коронної Ради Великого Племени (1987-94); носитель Срібних і Золотих Арідників, Кавалер Ордену Чортополоха, Лицар Ордену Лисячого Хвоста.

Висловлюємо наше найщиріше співчуття Родині.
Пам'ять про нього буде завжди з усіма нами, а в Лісовій Премудрості, в Таїнствах Творця усього видимого і невидимого він – вічний.

3-ій КУРІНЬ УСП і УПС „ЛІСОВІ ЧОРТИ"

Ділимося сумною вісткою, що в понеділок, 11 грудня 2000 р., о год. 2:30 по тяжкій недузі, упокоїлась в Бозі наша найдорожча ДРУЖИНА, БРАТОВА, ПЛЕМІННИЦЯ



св. п.

НІНА ПИЛЬ

з дому КАПУРО

Нар. 29 грудня 1919 р.

Горем прибиті:
муж – КИРИЛО ПИЛЬ
братова – ПАРАНЬКА ВАСИЛЕНКО з мужем
племінниця – ВІРА ПОПЛАВСЬКА з мужем
та ближча і дальша родина в Україні, Білорусі, Латвії та Тюмені.

Вічна Їй пам'ять!

св. п.

ФРАНКА ДАХНІВСЬКА

ур. 11-12-1899 в Дрогобичі, Україна,
упокоїлася в Бозі 22 грудня 2000 р. в Чикаго, Іл.

ПОХОРОН відбувся – 28 грудня 2000 р. з катедри св. о. Миколая на церковне кладовище.

Залишені в глибокому смутку:
сини – МИРОН з дружиною РОКСОЛЯНОЮ
– ІГОР з дружиною ЛАРИСОЮ
внуки – МАРІЧКА з чоловіком РОМАНОМ
– РОСТИСЛАВ з дружиною ЛІДОЮ
– ОЛЯ з чоловіком РОБЕРТОМ
– ЯРОПОЛК
– НАТАЛКА
– РОМАН
– ОРЕСТ
ближча і дальша родина в Америці, Канаді і Україні.

Ділимося сумною вісткою, що 20 грудня 2000 р. відійшов у вічність на 86-му році життя

бл. п.

ІВАН СУМИК

ПОХОРОН ВІДБУДЕТЬСЯ в п'ятницю, 29 грудня 2000 р. з церкви св. Юра в Нью-Йорку на цвинтар св. Андрія Первозваного в С. Бавнд Бруку, Н. Дж.

У глибокому смутку залишилися:
син – ПЕТРО
брат – АВГУСТИН з родиною
та ближча і дальша родина в Америці, Англії і в Україні.

Вічна Йому пам'ять!

Ділимося сумною вісткою, що в четвер, 21 грудня 2000р. помер в Кетскіл, Н.Й.

сл. п.

ПЕТРО

НЕЗНАНИЙ-КАРПЕНЮК

член ОУН, учасник похідних груп та воїн УПА.
Нар. 1920 р. у Воскресінцях, Івано-Франківської обл.

У смутку залишилися:
дружина – КАТЕРИНА
син – ТАРАС
і родина.

Вічна Йому пам'ять!

За мову і зміст посмертних оголошень і подяк редакція не відповідає

РЕКЛЯМА • ОГОЛОШЕННЯ • ПОВІДОМЛЕННЯ • Марійка Оцісклавська 973-292-9800 #3040



ХОЧЕТЕ КУПИТИ ХАТУ?

Зверніться до

ВАСИЛЯ КАВАЦЮКА
VASYL KAVATSIUK
SALES REPRESENTATIV

MORRIS PLAINS
PARSIPPANY OFFICE:
1625 STATE ROUTE 10
MORRIS PLAINS, NJ 07950
OFF: (973) 984-1400, Ext. 3603
EVES: (908) 790-9240
PAGER:(973) 817-1340 • FAX: (973) 984-4075

Weichert Realtors®
WEICHERT ONE STOP.
Ask About Weichert's One-Stop Shopping Services



ЕВГЕН ОСЦІСЛАВСЬКИЙ
Професійний продавець забезпечення УНС
EUGENE OSCISLAWSKI
Licensed Agent
Ukrainian National Ass'n, Inc.
tel.: 732 583-4537• fax: 732 583-8344
E-mail:matawan96@aol.com



OKSANA PIASECKYJ
REALTOR-ASSOCIATE®
В Маямі Біч зверніться до Оксани
(305) 604-8000 BUS,
(305) 604-8282 FAX
piaseo@earthlink.net E-MAIL
Each Office Is Independently Owned And Operated.
COLDWELL BANKER
KENT KARLOCK REALTY
450 41 ST STREET
MIAMI BEACH, FL 33140

МИХАЙЛО П. ГРИЦАК
адвокат
З КРИМІНАЛЬНИХ І ЦИВІЛЬНИХ СПРАВ, ЯК ТАКОЖ КОМПЮТЕРСЬКОГО ПРАВА
Член адвокатської палати в Н. Дж., Н.Й., Конн., Вашінгтоні.
316 Lenox Ave., Westfield, NJ 07090
Tel.. (908)789-1870; (732) 627-0517

Куплю енциклопедію ОНАЦЬКОГО.
Тел.: (716) 679-4251

UKRAINE-PAC
(973) 831-1499
PACKAGE and FOOD Parcel Service

Calls to UKRAINE 22.9 ¢/min
Any time
Great domestic rates. Great rates to other countries. We also offer prepaid Calling Cards: calls to Ukraine 15 c/min.
For info call Long Distance POST:
WWW.LDPOST.COM 1-800-449-0445

ФІРМА „МІСТ"
Забираємо посилки з вашого дому 24 години
Україна – найнижчі ціни!
(973) 460-4302 • 1-888-633-7853

ФІРМА ЄВШАН
пропонує касети, компакт диски, відео, шкільні книжки, комп'ютерні програми, писанки та різні подарунки. Замовляйте новий каталог на 2000 рік!
Тел.: 1-800-265-9858

АПОН
Нові відео-касети з України

7802 ***УкраїнськаПовстанська Армія УПА***
ч. 2. Поїздка по Львові.

Замовляйте відео-касети на Різдво

7772 – *Новий Рік*
7778 – *Різдвяні розповіді*
7780 – *Щедрий вечір*
7797 – *Укр. св. Літургія*
7797B – *Молебень*
править Папа Римський Іван Павло II

Ціна 25 дол. за кожну касету

APON VIDEO, Co. P. O. Box 3082
Long Island City, NY 11103.
(718) 721-5599
Переробимо ваше відео з европейської системи на американську і навпаки.

ARKA COMPANY
Нитки, тканина до вишивання, писанкові прибори, касети, відео-касети, CD, шкільні книжки, хустки, кераміка, різьба.
26 First Avenue, New York, NY 10003
Tel.: (212) 473-3550

EUROPEAN WOODART CORPORATION
Потребує досвідчених майстрів з художньої обробки дерева, а також художника-дизайнера з досвідом проєктування та виготовлення меблів. Добра платня, цікава робота, україномовний колектив. Знаходимось на соняшному півострові – Фльорида.
Василь Бойчук
Тел.: **(904) 740-7740**
або вечором **1 (407) 574-7796**

ECONOMY AIRFARES
FREGATA TRAVEL
Нью-Йорк/Київ – 459 дол.+tax
(round trip)
339 дол.+tax (one way)
Нью-Йорк/Львів – 529 дол.+tax
(round tripy)
399 дол.+tax (one way)
Restrictions Apply
250 West 57 Street, #1211
New York, NY 10107
Tel.: 212-541-5707 • Fax: 212-262-3220

Фірма „КАРПАТИ"
Переробляє хати, пивниці, направляє дахи, виконує цементні праці, переробляє лазнички, малює назовні і всередині. Виконує малі і великі роботи (Handy man)
Василь Чолак. Тел.: **(718) 937-6821**
Beeper **(917) 491-6150**

ВИБИРАЮЧИ ПОДАРУНОК
РІДНИМ І ЗНАЙОМИМ –
ВИБЕРІТЬ "СВОБОДУ"!
НАЙСТАРІШИЙ І НАЙБІЛЬШ ШАНОВАНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ЧАСОПИС В ДІЯСПОРІ
Передплата на рік лише 50 дол.

KARPATY
СКОРА ГАРАНТОВАНА ДОСТАВА • FAST GUARANTEED DELIVERY
Export-Import

121 Runnymede Road,
Toronto, Ontario, Canada M6S 2Y4
Tel. (416) 761-9105
1-800-265-7189
Fax (416) 761-1662
e-mail: nsemczys@aol.com

KARPATY TRAVEL

Пам'ятайте, як посилати чи літати – то тільки через знану у світі фірму КАРПАТИ!

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ

протягом кількох хвилин

Доставляємо до рук адресата в Україну, країни СНД та Східної Европи

Швидко, надійно, за найнижчими цінами!

Fast and reliable service – the lowest prices!

MONEY TRANSFERRING
just in a few minutes!
Hand to hand delivery to Ukraine, CIS and Eastern Europe

Для прикладу/For example:

Сума Amount	Оплата Fee	Сума Amount	Оплата Fee
$100	$12	$1,000	$65
$200	$20	$2,000	$110
$300	$27	$5,000	$210
$500	$40	$10,000	$390

Please call our office for the information about optional Hand to Hand Delivery and how to send Your Money Order.

Пропонуємо доставу до рук адресата за додаткову оплату залежно від реґіону. Телефонуйте до нас, щоб оформити замовлення та за детальнішою інформацією.

Найкращі ціни на квитки

на всі авіялінії світу

The Best Prices on All Airline Tickets

Запрошення до Канади та США
Invitations for Visitors to Canada and USA

Візи до України, Польщі та Росії
Visas to Ukraine, Poland and Russia

Медичне забезпечення для відвідувачів у Канаді
Medical Insurance for Visitors in Canada

МИ ҐАРАНТУЄМО: WE GUARANTEE:

Вчасну доставу пачок та харчових наборів з каталогів

Доставу до України сільськогосподарської техніки

Delivery of Parcels and Food Packages from catalogues

Delivery of Agricultural Equipment to Ukraine